

**ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЖУМАМУРАТОВА РАМИЗА АДІЛМУРАТОВНА**

**ҚОРАҚАЛПОҚ ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДАГИ ЛЕКСИК-  
ФРАЗЕОЛОГИК ЛАКУНАЛАР ТАДҚИҚИ**  
**(чоғиштирма аспект)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ буйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of the dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD) on  
philological sciences**

**Жумамуратова Рамиза Адилмуратовна**

Қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги лексик-фразеологик лақуналар  
тадкиқи (қоғиниғрма аспект) ..... 3

**Жумамуратова Рамиза Адилмуратовна**

Анализ лексико-фразеологических лакун в каракалпакском и  
инглийском языках (сопоставительный аспект)  
..... 20

**Jumamuratova Ramiza Adilmuratovna**

Analysis of phraseological lacunae in the Karakalpak and English  
languages (contrastive aspect)  
..... 37

**Эълоп қилмиш ан шилар руйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 41

**ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  
**ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

---

**ЖУМАМУРАТОВА РАМИЗА АДІЛМУРАТОВНА**

**ҚОРАҚАЛПОҚ ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДАГИ ЛЕКСИК-  
ФРАЗЕОЛОГИК ЛАКУНАЛАР ТАДҚИҚИ**  
**(чоғиштирама аспект)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирама тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ буйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси **Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2021.1.PhD/Fil620** рақам билан руйхатга олинган.

Диссертация Қорақалпоқ давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида ([www.karsu.uz](http://www.karsu.uz)) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Маматов Абдимурод Ўшонкулович  
филология фанлари доктори, профессор

Рясмий оппонентлар:

Пилуванова Халифа Дарьябаевна  
филология фанлари доктори, профессор

Қудрийева Гулмира Курбанбаевна  
филология фанлари номзоди, доцент

Етиқчи ташкилот:

Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети

Диссертация химояси Қорақалпоқ давлат университети хузуридаги DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил 28 сентябрь кунги соат 12:00 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 230112, Нукус шаҳри, Ч. Абдилов кўчаси, 1-уй. Тел.: (99861) 223-59-25; факс: (99861) 223-59-25; e-mail: [karsu\\_info@edu.uz](mailto:karsu_info@edu.uz)).

Диссертация билан Қорақалпоқ давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин 62 рақами билан руйхатга олинган). (Манзил: 230112, Нукус шаҳри, Ч. Абдилов кўчаси, 1-уй. Тел.: (99861) 223-59-25.

Диссертация автореферати 2021 йил «15» сентябрь кuni тарқатилди.  
(2021 йил «15» сентябрь даги 2 рақамли реестр баённомаси).



М.С. Қудайбергенов

Илмий даражалар берувчи бир марталик  
илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

Дж.Н. Сағидуллаева

Илмий даражалар берувчи бир марталик  
илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н.,  
доцент

А.И. Альниязов

Илмий даражалар берувчи бир марталик  
илмий кенгаш қошидаги илмий семинар  
раиси, филол. ф. д., катта илмий ходим

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида халқларнинг маданияти, тарихи, урф-одати, турмуш тарзи, анъаналари ва миллий кадриятлари билан яқиндан танишиш ҳамда турли халқлар маданиятларидаги умумий ва фаркланувчи ҳолатларни ёритиш, жумладан, хорижий тиллардан қорақалпоқ тилига ва аксинча, қорақалпоқ тилидан хорижий тилларга таржима қилинган бадиий, илмий ва публицистик асарларни таҳлил қилиш ҳамда улар орқали жаҳон халқларининг умуминсоний, маънавий-маданий кадриятлари ўртасидаги уйғунлик ва фарқларни ҳар бир тилнинг миллий-маданий хусусиятларига доир киёслаш ҳозирги куннинг муҳим вазифаларидан бири бўлиб қолмоқда.

Дунё тилшунослигида тил инсон ва унинг тафаккури, дунёқараши билан узвий алоқада ўрганилаётгани боис, тил бирликларининг миллий-маданий семантикасини таҳлил қилиш жараёнида халқнинг ривожланиш тарихи, муайян тил гуруҳининг вакилларига хос бўлган урф-одатлар, анъаналар, қарашлар ҳақида маълумот оламиз. Бу эса ҳар қандай инсон онгида миллий тафаккур, дунёқараш ва миллий менталитет манзарасининг пайдо бўлишига олиб келиши мумкин. Мазкур муаммоларни ҳал этиш учун эса ҳар бир тил лексик ва фразеологик бирликларининг лисоний хусусиятларини ўрганиш ва мавжуд муаммоларни бартараф этишга бағишланган тадқиқотларни кўпайтириш заруратга айланмоқда. Ана шу каби ўта муҳим масалаларни атрофлича илмий асосда ўрганиш мазкур тадқиқотнинг долзарблигини белгилайди.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда кечаётган ислохотлар замонавий лингвистика соҳасида тил ва маданиятлароро мулоқот воситасининг ривожланиши учун муҳим аҳамият касб этмоқда. «... Илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ва инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш, олий ўқув юрглари ва илмий-тадқиқот институтлари ҳузурида ихтисослаштирилган илмий-экспериментал лабораториялар, юқори технология марказлари ва технопаркларини ташкил этиш»<sup>1</sup> масалаларининг устувор йўналиш сифатида белгилаб қўйилиши тилшунослик соҳасида илмий изланишлар қўлами ҳамда кўрсаткичларини янада кўтаришга кенг имкониятлар яратди. Хорижий тилларни ўрганишга эътибор давлат сиёсатининг устувор йўналиши сифатида эътироф этилиши тилшунослик соҳасида кенг қўламли ва янгича ёндашув асосидаги тадқиқотлар олиб боришни тақозо қилмоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони // Халқ сўзи. – Т., 2017 йил, 8 февраль. - №28 (6722).

августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари туғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг камровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш буйича қўшимча чора-тадбирлар туғрисида»ги қарорларида, шунингдек ушбу фаолиятнинг турларига тегишли бўлган бир қатор бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни бажаришга маълум ҳисса қўшади ва муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатин ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

**Муаммонинг урганилганлик даражаси.** Лақуналар типологияси ва уларни бартараф қилиш усуллари Г.В.Быкова, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, И.Ю.Марковина, З.Д.Попова, Ю.А.Сорокин, Ю.Ю.Степанов, И.А.Стернин, С.Г.Тер-Минасова<sup>2</sup> каби рус олимлари томонидан ишлаб чиқилган. Уларнинг ишларида ҳозирги тилшуносликнинг энг мураккаб фундаментал муаммоларидан бири – тил ва тафаккурнинг ўзаро боғлиқлиги янгича идрок қилинади ҳамда тушунча ва унинг тилда ифодаланиш шакли ўртасида қатъий алоқа йўқ, - деб хулоса чиқарилади. Тушунча ҳар доим вербаллашади, у оламнинг миллий маданий манзарасида имплицит тарзда ҳам мавжуд бўлиши мумкин, чунки «оламини миллий тушунчалар нуктаи назардан ҳис этишда оламда мавжуд бўлган барча нарса ва ҳодисаларни тил тасвирлашга қодир»<sup>3</sup>. Шу сабабли, миллий лингвомаданий тизимларнинг тафовутларини ва бундай тафовутларни бартараф қилишнинг усулларини ўрганиш лақунарлик назариясида устувор йўналиш ҳисобланади.

Тилларнинг лексик, фразеологик ва бошқа тизимларида ҳамда турли халқлар маданиятларидаги миллий ўзига хос, яъни бошқа тилларга мос келмайдиган, ажралиб турувчи элементлар кейинги йилларда турли жиҳатлардан Ж.П.Вине ва Ж.Дарбельне, В.Л.Муравьев, К.Хейл, Ю.С.Степанов, И.А.Стернин, Г.Д.Гачев, В.Дорошевский, С.Г.Тер-Минасова ва бошқа кўплаб тадқиқотчилар томонидан баён қилинган.

<sup>2</sup> Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990; Марковина И.Ю. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на понимание текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1982; Сорокин Ю.А. Тезисы лакуны и оптимизация межкультурного общения // Семантика и прагматика текста. – Барнаул, 1998; Степанов Ю.С. Французская стилистика. – М.: Высшая школа, 1997; Стернин И.А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность. – Воронеж, 1997; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000.

<sup>3</sup> Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – С. 47-49.

Ўзбек олимлари томонидан лакуналарни таснифлаш муаммоларини, уларнинг ижтимоий-маданий ва миллий-маданий ўзига хос хусусиятларини, тиллараро масалаларини ёритувчи тадқиқотлар олиб борилаёпти. Ўзбек тилшунослигида бундай илмий назариялар доирасида Д.У.Хошимова<sup>4</sup>, А.Э.Маматов<sup>5</sup>, қорақалпоқ тилшунослигида эса умумий нуқтаи-назардан Ш.Абдиназимов<sup>6</sup>, Г.Қдырбаева<sup>7</sup> ва бошқалар амалга ошираётган лакуналарнинг тилшунослиқдаги назарий асослари, кадриятли ориентацияларнинг, тилнинг, дискурснинг ва муомаланинг маданиятлараро ўлчови, маданиятлараро коммуникация назариялари, талабаларнинг маданиятлараро компетенциясини шакллантириш каби илмий ишлари бу ҳақида гувоҳлик беради.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Қорақалпоқ давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Лингвистика: чет тилларини ўқитишнинг самарадорлигини ошириш, таржима назарияси ва амалиёти» мавзусидаги илмий лойиҳалар доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** лакунарлик ҳодисасининг тилшунослиқда ва таржимашунослиқда ўрнини ва ролини аниқлаш ҳамда лакуналарни қорақалпоқ ва инглиз тилларида қиёсий-чоғиштирма планда очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

«лакуналар» ва «муқобилсиз бирлик» тушунчаларини фарқлаш, лакунарликнинг қорақалпоқ ва инглиз тиллари тизимидаги лисоний хусусиятларини аниқлаш;

ижтимоий-маданий лакуналарнинг таснифларини бериш ва уларни тизимлаштириш;

ҳар хил ижтимоий-маданий лакуналарни аниқлаш ҳамда қайд қилиш усулларини ўрганиш;

қорақалпоқ ва инглиз тиллари лакуналарининг чоғиштирма тадқиқотини ўтказиш.

**Тадқиқотнинг объекти** қорақалпоқ ҳамда инглиз тилларидаги лексик ва фразеологик лакуналар ҳисобланади.

**Тадқиқотнинг предмети** қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги ижтимоий-маданий лакуналар, яъни тилдаги «бушлик»лар, тил тизимидаги очик жойлар, тулдирилмаган жойлар кўринишидаги потенциал тил тизимидир.

<sup>4</sup> Хошимова Д.У. Лакуны как совокупность следя или словосочетаний, маркированных наличием национально-культурного содержательного компонента // Вопросы филологических наук. – Т.: 2004. – № 6. – С. 96-98.

<sup>5</sup> Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т.: Фан, 1991.

<sup>6</sup> Абдиназимов Ш.Н., Толябаева Х. Лингвокультурология. – Некис: Қарақалпақстан, 2020.

<sup>7</sup> Қдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «тап» – «адам» (на примере английского и каракалпакского языков): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Т., 2017. – 45 с.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот мавзусини ёритишда чоғиштирма-киёсий таҳлил, лингвокультурологик таҳлил, кросс-маданий таҳлил ва ялпи танлаш усулларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгиллиги** қуйидагилардан иборат:

қорақалпоқ ва инглиз тилларида лексик ва фразеологик лақуналарга ҳос лигвамаданият соҳиблари томонидан тўлиқ тушунилмайдиган миллий-маданий, баҳолаш семантикали ва функционал-стилистик хусусиятлари очиб берилган;

лексик ва фразеологик лақуналарнинг чоғиштирилаётган тилларга оид моддий ва маданий этнографик, эмоционал ҳолатни ёки сўзловчининг муносабатини ифодаловчи психологик, имо-ишора каби новербал ва сезувчанлик кинесик хусусиятлари очиб берилган;

қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги фразеологик бирликларга ҳос баҳолаш семантикали росттўғрилик, тўғри сўзлик, дангаллик, кунгли очиклик ва самимийлик каби фразео-семантик мавжуд бўлган лақунарлик ҳодисаси исботланган;

турли тил тизимига мансуб бўлган икки тил доирасида лексик ва фразеологик лақуналарнинг севги, бахт, қувонч, хурсандчилик, кўрқинч, ҳаяжон, нафрат каби эмотив хусусиятлари аниқланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

қорақалпоқ ва инглиз тилларида мавжуд лексик ва фразеологик лақуналарнинг лингвистик талқини модели ишлаб чиқилган;

қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги миллий-маданий лақуналарнинг лисоний мезонлари ҳамда уларнинг турлари аниқланган;

чоғиштирилаётган тиллардаги лексик ва фразеологик лақуналарнинг миллий-маданий компонентлари ажратилиб, уларнинг қорақалпоқ ва инглиз халқлари маданиятидаги тутган ўрни ва аҳамияти ўрганилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** ҳозирги тилшуносликда ишлатиладиган ёндашув ва методларни қўллаш, тадқиқотнинг бу соҳасидаги олдинги назарий қоидаларни танқидий баҳолаш, ҳозирги тилшунослиқнинг дастлабки энг муҳим илмий-назарий қоидалари, таҳлил қилинган фактологик материалларнинг ҳажмдорлиги, тадқиқот натижаларининг ишнинг назарий қоидаларига мос келиши ва амалиётга тадбиқ этилиши билан, шунингдек ОАК тасарруфидаги журналларда чоп этилган мақолалар билан таъминланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, диссертация натижалари, хусусан, қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги лексик ҳамда фразеологик лақунарлик ҳодисасини талқин қилиш орқали лексикология ва фразеология соҳаларининг ривожига муайян даражада ҳисса қўшади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, хулосалар ва илмий-тадқиқот материалларидан университетларнинг қорақалпоқ ва инглиз тиллари лексикологияси, таржима назарияси, лингвомаданиятшунослик, маданиятлараро коммуникация назарияси фанлари бўйича маъруза ва семинарлар, махсус курсларни ишлаб чиқиш ва ўтказишда, диссертациялар,



монографиялар, дарсликлар ва ўқув қўлланмаларини тайёрлашда, махсус лугатларни тузишда фойдаланиш мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги лексик-фразеологик лақуналар тадқиқини чоғиштирма аспектда ўрганиш бўйича олиб борилган тадқиқот натижалари асосида:

қорақалпоқ ва инглиз тилларида лексик ва фразеологик лақуналарга хос миллий-маданий, семантик ва стилистик хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтида бажарилган ФА-Ф1-Г003 рақамли «Ҳозирги қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши» (2012-2016 йй.) мавзусидаги фундаментал илмий-тадқиқот ишини амалга оширишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил 26-апрелдаги 17.01/162-сон маълумотномаси). Натижада, қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги лексик-фразеологик лақуналарни лингвомаданий аспектда тадқиқ қилишда манба сифатида асос бўлган;

қорақалпоқ ва инглиз халқлари оғзаки ижоди, асосан, қорақалпоқ ва инглиз фолклорида лексик лақуналарнинг тасвирланиши бўйича илмий-амалий хулосалардан Қорақалпоғистон Республикаси тарихи ва маданияти давлат музейида кўргазма ва экскурс жараёнларида фойдаланилган (Қорақалпоғистон Республикаси Маданият Вазирлигининг 2021 йил 5-апрелдаги 2-03/697-сон маълумотномаси). Натижада, музейга ташриф буюрувчи меҳмонларга миллий колоритни, қорақалпоқ тилидаги лексик-фразеологик лақуналарни ижтимоий-маданий ҳаёт тарзида қўллашни, лақуналик феноменининг қорақалпоқ маданиятида ва таржимашуносликда муҳим аҳамият касб этувчи сифатларини кўрсатишда самарали фойдаланилган;

қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги лексик-фразеологик лақуналарни умумлаштириш асносида олинган назарий хулосалардан Қорақалпоғистон Республикаси телерадиокомпаниясининг «Хабар» ахборот тахлилий бош муҳарририяти томонидан тайёрланадиган информацион теледастурида фойдаланилган (Қорақалпоғистон Республикаси телерадиокомпаниясининг 2020 йил 7 сентябрдаги 01-02/169-сон маълумотномаси). Натижада, телекўрсатувларда тайёрланган материаллар нисбатан такомиллаштирилган, илмий-оммабоп кўрсатувларнинг мазмун-моҳияти янги тушунча ва қарашлар билан бойитилган;

қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги лексик-фразеологик лақуналар бўйича олиб борилган тадқиқот материалларидан «Инглис тили теориялық фонетикасы» номли ўқув-методик қўлланмаси, шунингдек «Инглис тили» фанида лугатлардан фойдаланишни ўргатишда ижобий натижаларга эришилган (Қорақалпоғистон Республикаси халқ таълими вазирлигининг 2020 йил 10 ноябрдаги 01-01/09-3233-сон маълумотномаси). Натижада, умумтаълим мактабларида инглиз тилини янгича замонавий нуқтаи-назардан ўргатишда ўқувчи ва ўқитувчиларнинг чет тили компетенциясини юксалтиришда хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот ишининг натижалари 5 та халқаро ва 5 та республика миқёсидаги илмий-амалий конференцияларда муҳокама қилинган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзусига оид жами 14 та илмий иш нашр этилган бўлиб, шундан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациясининг асосий натижаларини чоп қилиш тавсия этилган илмий нашрларида 4 та илмий мақола, шундан 3 таси республика ва 1 таси хорижий илмий журналларда эълон қилинди.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ҳамда иловадан иборат. Диссертациянинг ҳажми 123 бетни ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Лақуналар миллий-маданий ўзига хосликни ифода этиш усули сифатида**» деб номланган биринчи боби учта параграфдан иборат бўлиб, унинг биринчи параграфида тилшунос олимларнинг «лакуна» тушунчаси бўйича билдирган илмий-назарий фикрлари полемик тарзда таҳлил қилинган.

Жаҳон тилшунослигида мавжуд лексик, фразеологик ва бошқа тизимлардаги миллий-ўзига хос элементлар, яъни бўшлиқлар, хорижлик ва мамлакатимиз тадқиқотчилари томонидан жуда хилма-хил терминлар ёрдамида таърифланади: лакуналар (Ж.П.Вине ва Ж.Дарбельне<sup>8</sup>, В.Л.Муравьев)<sup>9</sup>, очик жой, лакуна (К.Хейл), антисўзлар, очик жойлар, лакуналар, ёки тилнинг семантик харитасидаги «оқ доғлар» (Ю.С.Степанов), таржима қилинмайдиган мисоллар (В.Г.Чернов), муқобили йўқ сўзлар, лексик ноль, нолли лексема (И.А.Стернин), эквивалентсиз ёки фонга оид лексика (Л.С.Бархударов, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров)<sup>10</sup>, битта тил матнларидаги шу тилнинг соҳиблари томонидан тил тараққиётининг анча кейинги босқичида тушунарли эмас деб идрок қилинаётган жойлар, адекватсиз лексика ва бошқалар. Маълумки, турли миллий маданиятлар барча жиҳатдан бир-бири билан тўлиқ мос келмайди, чунки уларнинг хар

<sup>8</sup> Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода / Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978.

<sup>9</sup> Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир, 1975.

<sup>10</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 1990.

бири ўзига хос миллий ва шунингдек, турли тилларга мансуб тил бирликлардан ташкил топган бўлади.

Структура жиҳатидан лақуналар бир компонентли, икки компонентли ва кўп компонентли эканлиги кузатилди, семантик-стилистик нуқтаи назардан эса улар: *мутлақ лақуналар*, *нисбий лақуналар*, *вектор лақуналар* ва *стилистик лақуналарга* ажратилиб ўрганилди.

Мазкур бобнинг иккинчи параграфи ижтимоий-маданий лақуналар масаласига бағишланган бўлиб, улар: а) тиллар ва маданиятлар ўртасидаги бир-бирига зид, ботиний ва зохирий тарздаги культурологик лақуналар; б) инсон ҳатти-ҳаракатлари билан боғлиқ муомала лақуналари, яъни кинесик-новербал лақуналардир.

Қорақалпоқ ва инглиз тилларининг лисоний меъёрида мавжуд бўлмаган тушунчаларни ифодаловчи лақуналарни таржимашуносликда қўллашда ҳар бир таржимондан тил нозиклигини, тилнинг таъминоти ва дидини ҳис қилиш ва ундан оқилона ҳамда маҳорат билан фойдаланиш талаб қилинади.

Бобнинг ана шу қисмида муқобилсиз лексика ва лақуналар масаласига доир турлича фикрлар ҳам ўрганилган бўлиб, бу икки тушунчани бир нарса деб қараш ёки уларни ўзаро фарқлаш ҳақида ҳанузгача ягона ва аниқ бир фикрга келингани йўқ, деган хулосага келинди. Шу сабабли, тадқиқотда бу термин-тушунчаларни ўзаро фарқлаш учун ишмииз доирасида қуйидагича ишчи таърифлар берилди, яъни *муқобилсиз лексика* эса у ёки бу тилнинг бошқа тиллар лексик бирликлари ичида ўзининг на тулиқ, на қисман муқобилига эга бўлмаган тил бирликлари бўлса, *лақуна* эса муайян маданият соҳибларининг тили ва нутқида ўз аксини топган, аммо мулоқот жараёнида бошқа лингвوماданият соҳиблари томонидан тулиқ тушунилмайдиган ёки тушунилиши қийин бўлган ўзига хос миллий-маданий элементлардир.

Муқобилсиз лексика ва лақуналар асосан ҳар бир халқ маданиятида ва кундалик турмушида мавжуд реалиялар асосида вужудга келиши табиий жараён эканлигини ҳисобга олган ҳолда реалия тушунчасига ҳам ўзимизнинг ишчи таърифимизни беришни маъқул топдик. Демак, *реалиялар* – моддий маданиятга оид нарса ёки ҳодисалар, этно-миллий хусусиятлар, урф-одатлар, расм-русмлар, шунингдек тарихий воқеалар ёки жараёнларни ифодалайдиган лексемалар бўлиб, улар одатда бошқа тилларда ўзининг лексик муқобилларига эга бўлмайди.

Диссертациянинг «**Қорақалпоқ ва инглиз тилларида лексик лақуналарнинг лисоний хусусиятлари**» деб номланган иккинчи боби икки параграфдан иборат бўлиб, унинг биринчи параграфиди лексик лақуналарнинг миллий-маданий компоненти ўрганилди. Тилшуносликда лақунанинг қуйидаги талқини амалда юради:

1) у ёки бу халқ учун характерли бўлган ва бошқа халқ ҳаётида учрамайдиган предмет, тушунча, ҳодиса;

2) ана шундай предмет, тушунча, ҳодисаларни ифодаловчи сўз ва сўз бирикмалари.

Турли тилларда ва маданиятларда лақуналарнинг миллий-маданий компонентини аниқлашда иккита асосий ёндашув мавжуд. Биринчи

ёндашувга биноан ҳар қандай тил соҳиби бошқа тилдаги маданий матнни ўзининг маҳаллий маданияти призмаси орқали идрок қилади. Тилшунослик фанида лақуналарнинг мавжудлиги лингвистик ва культурологик универсалияларнинг «ишлаш» механизми билан тушунтирилади. Маданият ва тилнинг универсал ҳисобланган баъзи бир ҳодисалари барча маҳаллий маданиятларда ифодаланмаган бўлишлари мумкин. Натижада айрим маданиятлар учун бундай феноменлар лақуналаштирилган бўлиб қолади.

Тилшуносликдаги иккинчи ёндашув доирасида лақуна тушунчаси у ёки бу маҳаллий маданиятга хос бўлган вербал ва новербал мулоқот жараёнида намоён бўлади. Гарчи нутқий лексик лақуналарнинг мавжудлиги маҳаллий маданиятларнинг ўзига хослигига боғлиқ бўлса-да, маданиятлар ўртасидаги лақуналарнинг ҳам мавжудлигини назарда тутиш лозим бўлади. Маданиятлар ўртасидаги лақуналарга турли халқларнинг ранг белгиларидаги бир-бирига тўғри келмаслик ҳолларини киритиш мумкин. Масалан, инглизларда бошқа европа халқлари сингари оқ ранг-яхшилиқ, қора ранг эса ёмонликни билдирса, қорақалпоқларда оқ ранг тантанаворликни, яхшилиқни ифодаласа, қора ранг эса салбий психологик ҳолатни, яъни хафагарчилик, ёмон кайфиятлиқни ифодалайди.

Миллий-маданий лақуналарга яна кинесик лақуналарни ҳам киритиш мумкин. Булар сирасига масалан, ҳар хил маданиятларнинг вакиллари томонидан қўлланиладиган имо-ишоралар қиради. Бир хил позалар, шунингдек эмоционал ҳолатнинг мимик «белгилари» маданиятларда турлича «ўқилади». Бундай турдаги лақуналарни аниқлаш мақсадга мувофиқ туюлади, чунки уларнинг мавжудлиги нафақат матннинг у ёки бу қисмини тушунмасликка, балки маданиятлараро муносабатда ноадекват муомалага ҳам олиб келиши мумкин.

Қорақалпоқ ва инглиз тиллари ҳамда маданиятлари ўртасидаги лақуналардан келиб чиқадики, лақуналарни нафақат ўзига хос реалияларнинг, балки у ёки бу тил ва маданият соҳибининг одатдаги тажрибасига зид келадиган ўзига хос жараёнларнинг ва ҳолатларнинг сигналлари ҳам деб тушуниш мумкин.

Маҳаллий маданиятларнинг тафовутлари, яъни ўзаро мос келмасликлари турлича бўлишлари мумкин. Бунга мисол қилиб тилда контрафратив ва контрастив лақуналарнинг мавжудлигини қайд қилиш мумкин. Контрафратив лақуналар кўпинча маданиятлараро лақуналардир. Маданиятлар ўртасидаги контрастив лақуналарга баъзи бир анъанавий ўхшатишлар мисол бўлиб хизмат қилишлари мумкин: *қаттиқ ишламоқ, молдек ишламоқни* қорақалпоқ маданиятида *Ешектей ислейди*, инглиз маданиятида – *отдек ишлайди, work one's tail off, work one's butt off*, дейишади, ориқ одам ҳақида инглиз тили соҳиби *гузурт чунидек ингичка, thin as a rake, thin as a bone* дейди, қорақалпоқ маданиятида бундай кишини кўпинча тараша билан солиштиришади (*шыбықтай арық*).

Тил ва маданиятнинг ўзаро муносабатлари таҳлили шунинг учун ҳам мураккабки, ҳар бир маҳаллий маданиятга хос бўлган билимлар мажмуи ушбу маданият соҳибларининг руҳий хусусиятлари ва миллий характери

билан бевосита боғлиқдир. Аниқланган ижтимоий-маданий лакуналарнинг асосий қисми иккита тилни қиёслашда ёки эталон тил билан солиштириш давомида юзага келган тиллараро лакуналардир.

Мазкур бобнинг иккинчи параграфиди лексик лакунарликнинг типлари тасниф қилинган бўлиб, унда қорақалпоқ ва инглиз халқларининг халқаро алоқалари, географик жойлашуви, давлатнинг ички ва ташқи сиёсати, аҳолисининг маданий қиёфаси, тарихидан келиб чиққан ҳолда лакуналар этнографик лакуналар, санъат ва маданиятга оид лакуналар, жуғрофий ва ижтимоий-сиёсий лакуналар, ономастик лакуналар, касб-фаолият ва таълим-тарбияга оид лакуналарга ажратилиб таҳлил қилинди.

Этнографик лакуналар турли маданиятлар турмуш тарзининг ўзига хослигидан далолат беради ҳамда уй шароити предметларининг характеристикаси бўлиб хизмат қилади. Этнографик лакуналарга қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги уй-жой, кийим-кечак, озиқ-овқат ва ичимликлар мавзуларида қўлланилган лакуналар киритилган. Қорақалпоқ тилида уй-жой тушунчаси *жер жай, қўп қаватли уйда жойлашган хонадон* сингари сўзлар билан ассоциация бўлиб, инглиз тилида улар одатда *courtyard of a house, house with a walled courtyard<sup>11</sup>, household, house, home* сингари сўзлар билан ифодаланади.

Қорақалпоқ лингвомаданий маконида «уй» тушунчаси серкирра ҳисобланади ва кўп ҳолатларда инглиз тилидаги уй-жойни англатувчи бирликлар билан мос келмаслиги мумкин. Масалан, қорақалпоқ хонадонларининг ичкари ва ташқари қисмларга бўлиниши, меҳмонларни уйнинг турига ўтиришни таклиф қилиниши ёки бир нечта меҳмонлар мавжуд бўлган ҳолатда уларнинг ёшига, мақомига, жамиятда эгаллаган ўрнига кўра хонанинг белгиланган қисмларига жойлашиши, шуниингдек, хонадон эгаларининг меҳмонларни уй остонасига қадар кузатиб қўйиши сингари нозик маданий хусусиятлар инглиззабон ўқувчи учун тушунмовчилик туғдириши табиий ҳолдир.

Кийим-кечак тушунчасини ифодаловчи сўзлар, халқнинг миллий-маданий хусусиятлари билан чамбарчас боғлиқ ва миллий буюқдорликни ёрқин намоён қилувчи лексика тарқибига қиради.

Қорақалпоқ лингвомаданий муҳитида инглиз тилида лакуна ҳисобланган ушбу лексикага кирувчи куплаб сўзлар мавжуддир. Албатта, бу борада етакчи сўзлар сифатида *ақ кўйлек, кўк кўйлек, киймешек, эребек, боз кўйлек, борлат, шөгирме, тақья, сўкеле, бешпент, шапан* сингари кийим турлари эътироф этилади ва лакуналарнинг ўзига хос хусусиятларга эга эканлигидан далолат беради.

Инглиз лингвомаданий муҳитида қорақалпоқлар учун лакуна ҳисобланган сўзлар *Kilt, Mockintochi, Beefeaters, Bowler hat* в.б. Озиқ овқат ва ичимликларга оид лакуналарнинг инглиз маданияти учун булган лексик лакуналари *шелтек, ҳалва, нишалла, бауырсақ, такан*.

Қорақалпоқ халқи учун қуйидагилар лексик лакуналар ҳисобланади.

<sup>11</sup> Cambridge International Dictionary of English. – New York: Cambridge University Press, 1995.

*Coffee mate, coleslaw, soup mix, steak, kidney pie, eggnog, grinder*<sup>12</sup>.

Санъат ва маданиятга оид лакуналарга қушиқ-ашула, ракс, чолғу асбоблари, урф-одат, анъана, маросим, байрам, таквим, улчов ва пул бирликлари ва уйинларни ифода этишга қаратилган лакуналар киритилиб тахлил қилинди. Қушиқ, ашула, ракс, санъатга оид лакуналарни келтириб ўтамиз. *Banjo, Qual-eating contest*, – бу инглиз маданиятида ким кўп миқдордаги бедана тухумларини ейиши мумкинлиги тўғрисидаги танлов ҳисобланади. *two-step, Jig, Ragtime*, булар ўзига хос ракс турлари ҳисобланишади. Инглизлар учун эса *бэдик, ҳәужар, айтыс, дуутар, жоқлау, беташар, шилле, шынқобыз, қобыз* кабилар лакуна ҳисобланади.

Маълумки, қорақалпоқлар ҳам бошқа кўпгина халқлар сингари ҳозиргидек улчов асбобларига эга бўлмаган. Бунда киши танаси – буйи (*бел, көкирек, мойын*), оёғи (*табан, тобық, дize, қадем*), қули (*тирсек, қулаш, қысым, қарыс, улыўма бармақлар*) ва бошқа аъзолари дастлабки улчов воситалари сифатида кенг қўлланган. Инглиззабон халқлар, яъни Англия ва АҚШ давлатлари ҳамон эскидан қолган ноқулай ўлчов бирликлари *дюйм, фут, ярд*лардан фойдаланади.

Қорақалпоқ тили лексик хазинасида муайян даражада қўлланишда давом этаётган ёки бутун истеъмолдан бутунлай чиқиб кетган қадимги туркий тилга тааллуқли ижтимоий-сиёсий ҳаётга оид, маъмурий-худудий бошқарув ва ҳокимият органларига хос сўзлар лексик бирликлар таркибида ҳам сезиларли ўринни эгаллаганлиги билан характерлидир. *State, Government, Department, Canton, Cancler, Sheriff, Mayor*(мэр), *Жоқары Кеңес, ҳақим, белгер беги*.

Ономастик лакуналарга антропонимик ва топонимик лакуналар. Антропонимик лакуналар булар одам исмлари, фамилиялари, лақаблари шунингдек одамларнинг ўтмишдаги ҳаёти, уларнинг ижтимоий тузилиши моддий ва маданий ҳаёт ҳодисаларини ҳам акс эттириши мумкин. Масалан: *Тоқсанбай, Жетписбай, Орақбай, Сексенбай, Жүзимгүл, Сыргагүл, Балтабай, Мылтықбай*, инсонларга айтиладиган лақаблар билан мурожаат қилиш *Жолымбет қотыр, Изимбет соқыр, Байымбет ләүзе, Алпысбай пәкене, Өмирбек лаққы*. Шунингдек тахаллусларнинг кўйилиши *Бердақ шоир Бердимурат Фарғабай уғлининг шоирлик тахаллуси. Зийўар* Эжинияз Қосыбай уғлининг тахаллуси.

Жуғрофий-топонимик лакуналар *Big ben, Karmen, Manchester, Glasgow, The city of prince Albert, Oceania, US*

Инглизлар учун лакуна бўлган топонимлар *Мўйнақ, Шуманай, Қунгирот, Хожели, Бузатау, Елликқала, Тахиаташ, Қанлықул, Гүлдирсин қала, Қой қырылган қала, Шылпық, Боқ көл, Түйе мойын, Устирт*.

Касб ва таълим-тарбияга оид лакуналарга касб фаолияти билан боғлиқ бўлган лакуналар, таълим-тарбияга оид лакуналар. мурожаат шаклларида оид лакуналарни ўз ичига олади *to abseil, adventurer, to afforest, amanuensis, to angle, to annotate, appointee*. Инглизлар учун лакуна ҳисобланган қорақалпоқ тилидаги касбга оид лексик бирликлар: *тағашы, жырышы, териши, шопан*,

<sup>12</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс. 2005. – С. 135-141.

темириши.

Таълим тарбияга оид лақуналар. *Athletic fee* – спорт бадали (университетнинг спортзалидан ва бошқа спорт иншоотларидан фойдаланганлиги учун талаба томонидан киритиладиган тўлов). *Laboratory fee* – лабораториядан фойдаланганлик учун тўлов. Мактабларнинг типлари лақуналари қизиқиш касб этади. *Public school* – имтиёзли хусусий ўрта мактаб (ёпиқ, кўпинча ўғил болалар учун мактаб-интернат; бундай мактабларда, асосан, давлатманд оилаларнинг болалари ўқийдилар, чунки уларда тўлов юқори; 13 ёшдаги болалар қабул қилинади; мактаб университетга киришга тайёрлайди). *Nonsectarian school* – диний мансублигидан қатъий назар ўқувчиларни қабул қилувчи мактаб. *Maintained school* – маблағ билан таъминланувчи мактаб (халқ таълими маҳаллий органларининг маблағлари ҳисобига тутиб турилади).

Мурожаат жараёнида қўлланиладиган инглизлар учун лақуна ҳисобланувчи лексик бирликлар: *Яшуллы, жасулкен, ақсақал, отеағасы, жигитағасы, бэйбише, тоқал, бийкеш* ва бошқалар. Қорақалпоқлар учун лақуна сўзлар: *Sir, Mr, Mrs, Miss, your honour, dear, honey, dearie*.

Лақуналар қорақалпоқ ва инглиз маданиятлари учун бир хил бўлган мазмунларни бериш мақсадида ўзига хос, таржима қилинмайдиган сўз бирикмаларининг, ибораларнинг мавжудлиги, бироқ бу маъноларни бериш усулларидаги мос келмаслик маданиятларнинг кескин тафовути билан эмас, балки тил одати билан изоҳланади.

Таъкидлаймизки, лақуналар ҳам ҳар доим «жуфтликларда» аниқланади: агар битта тилда лақуналар бўлса, у ҳолда чоғиштирилаётган тилда эквивалентсиз бирлик бўлади ва аксинча.

Диссертациянинг «**Қорақалпоқ ва инглиз тилларида фразеологик лақунарлик**» деб номланган учинчи боби икки параграфдан иборат бўлиб, унда қорақалпоқ тили фразеологик тизими билан инглиз тилининг фразеологик тизими ўртасида лақуналарни келтириб чиқарувчи лақунарликнинг мавжудлиги ҳозирги тилшуносликнинг ҳар бир алоҳида олинган тил билан бизни ўраб турган олам бирлигининг ўзига хос расмийлаштирилгани, уни ҳосил қилишнинг усуллари ҳақидаги нуқтаи назарни яна бир бор тасдиқлайди. Ушбу бобда инсонларнинг эмоционал ҳолатини ифодаловчи фразеологик лақуналар қуйидаги фразео-семантик гуруҳларга ажратилди.

Инглизбабонлар учун лақуна ҳисобланган қорақалпоқ тили эмоционал ва характериологик фразеологизмларини келтирамиз, чунки инсон ҳис-ҳаяжонини, яъни эмоционалликни ифодаловчи фразеологик бирликларда жуда кўп лақунарлик ҳодисаси намоён бўлиши кузатилади.

Мазкур ишда қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги фразеологик бирликлар инсонлардаги турли ҳил ҳиссий жараёнлар, ҳиссиётлар, яъни эмоцияларни англатиш типларига қараб тасниф қилинди. Фразеологизмларда ифодаланган эмоциялар бевосита ҳиссиётларни ифодалаш даражасида эмас, балки ундан келиб чиқадиган мантиқий фикрларни ташкил қилади.

Баъзи ҳолларда, чоғиштирилаётган тилларда шундай фразеологизмлар

мавжудлиги маълум бўлдики, айнан битта фразеологик бирлик икки ҳил маънони, яъни қўрқинч ва ажабланиш, *set smb's teeth on edge* нафратланиш ёки жирканиш каби эмоцияларни англатади *with the tongue in one's cheek*.

Одатда эмоционал фразеологизм деганда инсоннинг маълум эмоционал ҳолатини ёки сўзловчининг муносабатини ифодаловчи фразеологик бирлик тушунилади. Асосий эмоцияларга кўпинча қизиқишни, қувончни, завқшавқни, умид-ишончни, самимийликни, ростгўйликни, виждонлиликни, севги-мухаббатни, ажабланишни, ғамни, азоб-уқубатни, огир рухий кайфиятни, газабни, жирканишни, нафратланишни, қўрқинчни, уятни ва шу каби ҳис-туйғуларни ифодаловчи лексик ва фразеологик бирликлар киради.

Мазкур ишда биз ялпи танлаш методи асосида нафақат эмоционал ҳолатни ва муносабатни акс эттирувчи, балки қандайдир предметнинг ёки ҳодисанинг эмоционал баҳосини ифодаловчи фразеологик бирликларни танлаб олдик. Инсоннинг эмоционал характеристикаларини турли тилларда, мисол учун, қорақалпоқ ва инглиз тилларида қандайдир мақсадларга эришиш учун ўзини саҳийликка соладиган пасткаш ва қаҳри қаттиқ одамни характерлашга универсал иборалар ҳам мавжуд.

Инглиз тилидаги хитобни ифодаловчи *holy cow* турғун бирикмасининг қорқалпоқ тили фразеологик заҳирасида мавжуд эмаслигини ушбу ибора инглиз тилига Ҳиндистондан кириб келганлиги ва бу мамлакатда ушбу ҳайвон ҳар доим муқаддас ҳисобланганлиги билан изоҳлаш мумкин. Қорақалпоқ тилига таржима қилинганда бундай эмоционал хитоб “*Ўай қудайым-ай ...*” типигади аналоглар билан алмаштирилади.

Тахсиллар курсагадики, тадқиқотда қўриб чиқилган барча лақунали фразеосемантик гуруҳларнинг пайдо бўлиш сабаблари ушбу тилларда сўзлашувчи халқ ҳаётининг ва фаолиятининг у ёки бу жиҳатларини ўз ичига қамраб олади. Фразеологизмлар одатда шундай туйғуларни ва эмоцияларни ифодалайдилар-ки, улар универсал, миллати ёки ирқий тегишлилигидан қатъи назар барча инсонлар учун хос бўлган: севги, бахт, қувонч, хурсандлик каби ҳис-туйғуларни ифодалаб келади. Аммо бундай эмотив фразеологизмлар иккинчи бир тилда сўзлашувчилар учун лақуналар ҳисобланади, чунки бир халқ учун тегишли тушунча иккинчи халқ учун эса бегонадир.

Завқ-шавқ, хурсандлик, қувонч, бахт: *Happy as a flean in doghouse, Fool's paradise, Face like a wet weekend, Your heart sinks*. Инглизлар учун лақуна бўлган фразеологик лақуналар *ҳаддинен асты, тырнагына алмады, гәзеби келди, жети жининдей кореди, жети жинин тырыстырды, аузы қулагында, иши қайнады – ашыуланды, еңсеси қатты, жини келди, жини сүймеді*<sup>13</sup>.

Баҳолаш маъноси характерига кўра қорақалпоқ тилида ҳам, инглиз тилида ҳам фразеологизмларнинг иккита гуруҳини ажратиб кўрсатиш мумкин: а) салбий баҳолаш семантикасини билдирувчи фразеологизмлар (қўрқинч, ҳаяжон, нафрат, қаттиқ ғазаб, уят, норозилик, аччиқланиш, хавотирлик ва бошқалар) ва б) ижобий баҳолаш маъносини ифодаловчи

<sup>13</sup> Пахратдинов Қ. Қарақалпақ тили фразеологиясы. – Нөкис: Билим, 2018. – Б. 44-56.



фразеологик бирликлар (халоллик, поклик, садоқат, виждонлилик, хурмат ва бошқалар).

Севги, халоллик, поклик, садоқат, хурмат, виждонлилик, садоқат, хурмат туйгуларини ифодаловчи фразеологик лакуналар: *to fall in love head over hills, fall for someone, Have a crush on smb.*

Инглизлар учун лакуна бўлган фразеологик бирликлар: *Көзлери төрт болды, кокирегине сыймады, көкирегине тўйди.*

Кишиларда ҳодисаларга нисбатан анча кучли эмоционал реакциянинг мавжудлиги сабабли баҳолаш семантикали фразеологизмлар сон жиҳатдан купчиликни ташкил қилиши маълум бўлди. Баҳолаш семантикали қорақалпоқча ва инглизча фразеологизмлар. ростгўйлик, тўғри сўзлик, дангаллик, кўнгли очиклик ва самимийлик каби фразео-семантик гуруҳларга тасниф қилинди.

Тўғрилик, ростлик, ростгўйлик, тўғри сўзлик, дангаллик, кўнгли очиклик, самимийликни ифодаловчи фразеологик лакуналар: *To bark up of the wrong tree, Turkeys voting for christmas – аҳмоқона ва ишониб бўлмайдизан.*

Инглизлар учун лакуна бўлган фразеологик бирликлар: *Өтириқшиниң рас сөзиде отирик, Йийлген басты қылыш кеспейди.*

Ўз навбатида, қорақалпоқ ва инглиз тиллари фразеологик бирликларининг миллий ўзига хослиги, яъни халқнинг турмуш шароитлари, унинг тарихи, ижтимоий тузуми, маданияти, урф-одатлари ва анъаналари каби омиллар билан белгиланишини кўрсатади. Қуйидаги фразеологизмларнинг ички шаклида инсоннинг касби, унинг фаолиятига, ижтимоий мақомига ва меҳнатига тааллуқли реакцияларининг ифодаси кузатилади.

Касб, фаолиятга ва меҳнатга оид лакуналар: *To follow the plough, to wear the crown, to follow the sea, to wear a big wig, to wear a black coat*<sup>14</sup>. Инглизлар учун лакуна бўлган фразеологик бирликлар: *Устаның бизи сүйкимли, Жақсының сөзи сүйкимли, Мийнет қылда зийнет қыл, Алтын отта белгили адам мийнетте белгили, Ата кәсип балага несип.*

Мақсадга эришишга интилувчанлик, собитқадамлик, мустақиллик, эркинлик, дадиллик: *a sly dog, a fly cat, and pigs might fly, get someone's goat, dressed to kill, face only a mother could love.*

Фразеология ҳар бир халқда мавжуд бўлган ўзига хос миллийликнинг кўрсаткичи ҳисобланиб, ўша халқнинг маданиятини, анъаналарини, тарихини, менталитетини ва тилининг ўзига хос хусусиятларини акс эттиради. Аёллар ҳаёт турмушига оид фразеологик лакуналар: *жўкли болыу, еки қабат көз жарыу, курсагы көтерилиу, аягы ауырласыу.*

Умумий лакуналар қорақалпоқ тилидаги фразеологик бирлик *пайғамбар жас* – (сўзма-сўз: пайғамбар ёшигача яшамок) – 63 ёшгача яшамок, *пайғамбар жаста болыу*; инглиз тилида лакуна ҳисобланади ва қорақалпоқ тилида қуйидаги инглизча фразеологизмлар лакунарликка эга: *California blankets* (сўзма-сўз: Калифорния кўрпалари) – уйсизлар ёпиниб

<sup>14</sup> Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс, 2005. – С. 245-264.

ётадиган газеталар, *black and tan* (сўзма-сўз: қора ва ола) – ҳам оқ танлиларга, ҳам қора танлиларга хизмат кўрсатадиган ресторан, ва б.; қорақалпоқ тилида эквивалентларига эга бўлган фразеологик бирликлар: *ийт пышық*, ва бошқалар инглиз тили учун лақнардир. Шунингдек, инглиз тили *Дин* фразеосемантик майдонининг, *черков ёки черков ходимлари* фразеосемантик микромайдонининг мавжуд эмаслиги ҳам қорақалпоқ тилида лақналарни келтириб чиқаради: *the Broad Church* – (сўзма-сўз: кенг черков), англикан (протестант динининг Англияда устун бўлган турига оид) черковида дин эркинлиги тарафдорлари; *the Sock of Books* – (сўзма-сўз: китобларнинг китоби) Библия; *a men corner* – (сўзма-сўз: сизиниш бурчаги) энг жонкуяр бутхона қавмлари томонидан банд қилинадиган жой; *Fleet parson* – (сўзма-сўз: Флит турмасининг рухонийси) ҳақ эвазига ким бўлишдан қатъий назар никоҳлаб қўйишга тайёр рухоний; *old-field preacher* (сўзма-сўз: эски соҳаларнинг рухонийси) – эски (мутаассиблик) руҳидаги рухоний; *black Monday* (сўзма-сўз: қора Душанба) – пасха душанбаси ва бошқалар.

Инглиз тилида шунингдек қорақалпоқ ва рус тилларида ноёбликни намоён қилувчи ва лақнардирликни проекция қилувчи яна бир неча кичик фразеосемантик гуруҳлар ажралиб туради.

Клублар инглизларнинг ҳаётида қандай роль ўйнаши ҳаммага маълум, «клублар» берилган, уларнинг *club* сўзи ҳисобланади: *Darby and Joan club* – *кексайган кишилар* клуби (Г.Вудфоллнинг шу номли балладасидаги севишган қари эр-хотиннинг номлари Дарби ва Джоандан); *cock & hen club* (сўзма-сўз: хўроз ва товуқ клуби) – аъзолари ҳам эркаклар, ҳам аёллар бўлиши мумкин клуб; *hell fire club* (сўзма-сўз: дўзах ўти клуби) – ахлоқи бузуқ бахтли ёшлар клуби; *the book of the month club* – ойнинг энг яхши китоби клуби; *best club of England* (сўзма-сўз: Англиянинг энг яхши клуби) – парламент; *the nuclear club* (сўзма-сўз: ядровий клуб) ядро қуролига эга бўлган давлатлар ва б. Ушбу фразеосемантик гуруҳнинг битта фразеологизми феълли бирликни намоён қилади: *to be in the books* (сўзма-сўз: китобларда бўлмоқ) – клуб аъзоси бўлмоқ. Яна таъкидлаш жоизки, эквивалентлилик тушунчаси каби, фразеологик лақнардирлик динамик категория ҳисобланади: лақналар ўзларини келтириб чиқарган ходисалар ва тушунчалар билан бирга пайдо бўлишлари ва йўқолиб кетишлари мумкин. Фразеологик лақнардирликнинг ўрнини тўлдириш воситалари таржима тилининг луғавий фондига айланса, лақналар ғойиб бўлади, унинг ўрни тўлиб боради, яъни эквивалентлар пайдо бўлади.

## ХУЛОСА

Қорақалпоқ ва инглиз тилларида лексик-фразеологик лақналарни аниқлаш бўйича ўтказилган чоғиштирма тадқиқот асосида биз куйидаги хулосаларга келдик:

1. Ижтимоий-маданий лақналар маданиятлараро ва тиллараро муносабатлар жараёнида юзага келади, унда сўзларнинг миллий-маданий ўзига хослиги муҳимдир, чунки тил турмуш тарзимизни характерловчи

ижтимоий мерос қилиб олинган амалий кўникма ва гоёларимизнинг мажмуи сифатидаги маданиятдан ташқарида мавжуд бўлмайди. Инсон фаолиятининг бир кўриниши сифатида тил маданиятнинг таркибий қисми бўлиб, инсон ҳаётининг турли соҳалари: ишлаб чиқариш, ижтимоий, маънавий соҳалардаги киши фаолиятининг мажмуи сифатида таърифланади.

2. Кўп ҳолларда миллий-маданий ўзига хослик ижтимоий-маданий лақуналар – тизимдаги «бушлиқлар» деб аталувчилар, яъни лексик парадигманинг маълум жойида лексеманинг йўқлиги орқали намоён бўлади. Турли тилларда лексик-семантик лақуналарнинг мавжудлиги бир тилдан иккинчи тилга бутунлай адекват таржиманинг бўлмаслигига асос бўлади. Гўё сўз аниқ тасвирлаш ва таърифлашга имкон берувчи тушунчалар ва нарсалар ҳақида бораётганга ўхшайди. Шундай қилиб, ҳозирги лингвистика лақуналарни маданиятнинг миллий ўзига хос элементлари, ушбу маданият соҳибларининг тилида тегишли ифодага эга бўлган элементлар деб қарайди, улар ёки бутунлай тушунилмайди, ёки коммуникация жараёнида бошқа маданият ва тил соҳиблари томонидан етарли даражада тушуниб етилмайди.

3. Ҳозирги лингвистикада лақунани изоҳлашда иккита асосий ёндашув ажралиб туради: тор маънодаги лақуналар, яъни қиёсланаётган тилларнинг бирида қандайдир лексик ёки грамматик бирлиكنинг йўқлиги ва кенг маънодаги лақуналар, яъни нафақат эксплицит, балки имплицит даражаларда ҳам мавжуд бўлган лақуналар.

4. Лақуналар тилнинг барча даражаларида мавжуд бўлган лингвوماданий ҳодиса бўлиб, турли халқлар вакиллари ўртасидаги бир-бирини тушунишга тўсиқ бўлади.

5. Кузатиш асосида лақуналарнинг хилма-хил типлари мавжудлиги аниқланди: а) абсолют ёки нисбий бўлишлари мумкин бўлган тилга оид лақуналар; б) культурологик (этнографик, психологик) лақуналар, улар тиллар ўртасидаги ва маданиятлар ўртасидаги ҳамда тил ичидаги ва маданиятлар ичидаги, конфронтатив ва контрастив, имплицит ва эксплицит лақуналар бўлишлари мумкин; в) асосан, «прецедент фавқулудда ҳодисалар» билан боғлиқ лақуналар; г) муомалага оид (кинесик, новербаль) лақуналар; д) таг билимлар лақуналари.

6. Этнопсихоллингвистикада лақуналарнинг қуйидаги турлари ажралиб туради: а) тилга оид (лексик, стилистик ва грамматик) лақуналар. Бундай лақуналар абсолют ва нисбий бўлишлари мумкин; б) культурологик (этнографик, психологик ва кинесик) лақуналар. Бундай лақуналар тиллар ўртасидаги ва маданиятлар ўртасидаги ҳамда тил ичидаги ва маданиятлар ичидаги, конфронтатив ва контрастив, имплицит ва эксплицит бўлишлари мумкин; в) матн лақуналари.

Културологик лақуналар алоҳида аҳамиятга эга, уларнинг мавжудлиги реалаяларнинг йўқлиги билан боғлиқ ҳамда улар лингвистик ва экстралингвистик лақуналар ўртасидаги жойни эгаллайди.

7. Тиллараро лақуналар фақат қиёсланаётган тиллар жуфтлиги доирасида контрастив тасвирлашда ажралиб турадилар, шунинг учун улар эквивалентсиз лексика дейилади. Улар миллий-маданий бир-бирига боғлиқ

бўлиб, муқобилсиз лексика тадқиқи тилшунослик ва лингводидактика фанлари учун жуда муҳимдир.

8. Лақуналарни аниқлашнинг барча йўллари контрастив характерга эга, таққослашга асослангандир. Лақуналарни кидириб топишнинг энг ишончли усули – айнан контрастив тадқиқотдир.

9. Чоғиштирма таҳлил натижасида аниқланган инглизча-қорақалпоқча лақуналар сони 250 тани ташкил қилади. Шунингдек, 320 та қорақалпоқча-инглизча лақуналар мавжуд.

10. Лақунали лексика фондининг бойиши ҳар хил ва ранг-баранг. Бу қуйидагилар бўлиши мумкин: а) тилларнинг бирида тегишли анъаналарнинг, жараёнларнинг, ҳодисаларнинг мавжуд эмаслиги; б) тилда у ёки бу тушунчани бир сўз орқали ифодалашнинг мавжуд эмаслиги; в) биринчи тилнинг грамматик ўзига хос хусусиятлари сабабли бошқа тилнинг лексик тизимига нисбатан лақунарлик; г) инглиз тили учун типик бўлган конверсия (айрим феъллар отларнинг дериватлари ҳисобланадилар). Лақуналарни ялпи танлаш методи асосида териб олиш ва лексик-тематик принцип бўйича таснифлаш ҳамда уларнинг ўзига хослигини тавсифлаш мумкин.

11. Таржимани амалга ошириш пайтида лақуналарни беришда иккита қийинчилик мавжуд: а) ушбу тил соҳибларида билдирилаётган объектнинг (референтнинг) йўқлиги сабабли таржима тилида мосликнинг (эквивалентнинг, аналогнинг) мавжуд эмаслиги ва б) реалиянинг предметли мазмуни (семантикаси) билан бир қаторда колоритни (коннотацияни) – унинг миллий ва тарихий тусини бериш зарурияти. Бироқ, ҳатто бундай эквивалент ҳақиқатда мавжуд бўлган ва луғатларда қайд қилинган бир пайтда ҳам таржимон охириги қабул қилувчининг рецептив луғатига эквивалент сўзнинг киришига ҳар доим ҳам ишонч ҳосил қилиши мумкин эмас.

Лақунали бирикларнинг пайдо бўлиши жамиятда юз бераётган ижтимоий, иқтисодий ва сиёсий жараёнлар билан боғлиқ бўлиши мумкин. Айни пайтда улар тил тизимининг грамматик ва фонетик хусусиятларига ҳам боғлиқ бўлиши мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**  

---

**КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ЖУМАМУРАТОВА РАМИЗА АДИЛМУРАТОВНА**

**АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЛАКУН В  
КАРАКАЛПАКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ  
(сопоставительный аспект)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ диссертации доктора философии (PhD) по  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Нукус – 2021**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2021.1.PhD/Fill620.

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Ученого Совета ([www.karsu.uz](http://www.karsu.uz)) и в Информационно-образовательном портале «Ziyounet» по адресу ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)).

Научный руководитель:

Маматов Абдимурод Эшонкулович  
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Палуянпа Халифа Дарьябаевна  
доктор филологических наук, профессор  
Кдырбаева Гульзира Курбабаевна  
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Университет мировой экономики и  
дипломатии

Защита диссертации состоится 28 сентября 2021 года в 12<sup>00</sup> часов, на заседании Научного совета DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 при Каракалпакском государственном университете (Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдилова, дом №1. Тел.: (99861) 223-59-25, факс: (99861) 223-59-25; e-mail: [karsu.info@edu.uz](mailto:karsu.info@edu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (зарегистрирована за №67). Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдилова, дом №1. Тел.: (99861) 223-59-25.

Автореферат диссертации разослан 15 сентября 2021 года.

Протокол реестра рассылки за № 2 от 13 сентября 2021 года.



М.С.Кудайбергенов  
председатель разового Научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
докт. филол.н., профессор

Дж.Н.Сагидуллаева  
членский секретарь разового Научного совета  
по присуждению ученых степеней, канд.  
филол.н., доцент

А.И.Альниязов  
председатель научного семинара при разовом  
Научном совете по присуждению ученых  
степеней, докт.филол.н., старший научный  
сотрудник

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике одной из важнейших задач сегодняшнего дня остается близкое знакомство с культурой, историей, обычаями, образом жизни, традициями и национальными ценностями народов, а также освещение общих и различных явлений в культурах разных народов, в частности, анализ художественных, научных и публицистических произведений, переведенных с иностранных языков на каракалпакский и наоборот, и через их сопоставление сходств и различий между общечеловеческими, духовными и культурными ценностями народов мира в аспекте национально-культурных особенностей.

Поскольку в мировой лингвистике язык изучается в тесной связи с человеком, его мышлением и мировоззрением, особое внимание уделяется исследованию сфер культуры, искусства, литературы и лингвистики. Анализируя национально-культурную семантику языковых единиц, мы получаем информацию об истории развития народа, обычаях, традициях, взглядах, вкусах, присущих представителям той или иной языковой группы.

Это может привести к возникновению в сознании любого человека несовершенного представления о национальном мышлении, мировоззрении и национальном менталитете. Для решения этих проблем необходимо изучить лингвистические особенности лексических и фразеологических единиц каждого языка и увеличить количество исследований, посвященных решению существующих проблем и их сравнительно-научному исследованию. Проблема обсуждения таких важных вопросов на всесторонней научной основе определяет актуальность данного исследования.

Проводимые в нашей стране реформы играют важную роль в развитии языковой и межкультурной коммуникации в области современной лингвистики. «...Стимулирование исследований и инноваций, создание эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений в практику, создание специализированных научных и экспериментальных лабораторий, центров высоких технологий и технопарков на территории университетов и исследовательских институтов»<sup>1</sup> в качестве приоритетных создало широкие возможности для дальнейшего увеличения объема и показателей научных исследований в области лингвистики. Признание изучение иностранных языков в качестве приоритетного направления государственной политики требует комплексного и новаторского подхода к исследованиям в области лингвистики.

Данная научно-исследовательская работа в определенной степени способствует выполнению задач, указанных в Указе Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 20 апреля, 2017 г. № ПП-2909 «О

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года №УП-4947 // Народное слово. – Т., 2017 г. 8 февраля. № 28 (6722).

мерах по дальнейшему развитию высшего образования», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 г. № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях», в № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых комплексных реформах в стране» от 5 июня 2018 года, а также задач, изложенных в ряде других нормативных актов, относящихся к этим видам деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления при социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Типология лагун и методы их устранения разработаны такими российскими учеными как Г.В.Быков, Е.М.Верещагин, Костомаров В.Г. И.Ю.Марковина, З.Д.Попова, Ю.А.Сорокин, Ю.Ю.Степанов, И.А.Стернин, С.Г.Тер-Минасова<sup>2</sup>. В их работах по-новому рассматривается одна из самых сложных фундаментальных проблем современной лингвистики – взаимосвязь языка и мышления, и делается вывод о том, что, нет тесной связи между понятием и его формой выражения в языке. Поэтому изучение различий национальных лингвокультурных систем и способов преодоления таких различий является приоритетным направлением в теории лагун.

В последние годы выделяющиеся, то есть не соответствующие другим языкам, своеобразные национальные элементы, характерные для различных лексических, фразеологических систем, а также культуры различных народов по разным аспектам описаны Ж.П.Вине и Ж.Дарбельне, В.Л.Муравьевым, К.Хейл, Ю.С.Степановым, И.А.Стернином, Г.Д.Гачевым, В. Дорошевским, С.Г.Тер-Минасовой и многими другими исследователями. Одной из самых сложных фундаментальных проблем современного языкознания является новое восприятие взаимосвязи языка и мышления, а также отсутствие решительной связи между понятием и его формой выражения в языке. Понятие всегда вербуеться, оно может также имплицитно существовать в национальном культурном облике мира, так как «способно описывать язык всех вещей и явлений, которые существуют в

<sup>2</sup> Быкова Г.В. Лагунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990; Марковина И.Ю. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на понимание текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1982; Сорокин Ю.А. Теория лагуны и оптимизация межкультурного общения // Семантика и прагматика текста. – Барнаул, 1998; Степанов Ю.С. Французская стилистика. – М.: Высшая школа, 1997; Стернин И.А. Лексическая лагунарность и понятийная безэквивалентность. – Воронеж, 1997; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000.



мире при ощущении мира с точки зрения национальных понятий»<sup>3</sup>. Поэтому изучение расхождений национальных лингвистических систем и способов устранения таких расхождений является приоритетным направлением в теории лакуны.

Узбекскими учеными ведутся исследования по изучению проблемы классификации лакун, их социокультурных и национально-культурных особенностей, вопросов межъязыкового общения и др. В рамках таких научных теорий осуществляемые исследования Д.У.Хошимовой<sup>4</sup>, А.Э.Маматовым<sup>5</sup>, Ш.Абдиназимовым<sup>6</sup>, Г.Кдырбаевым<sup>7</sup> и др. по теоретическим основам лакун в лингвистике, ценностным ориентациям языка, межкультурным критериям языка, дискурсу и поведению, теории межкультурной коммуникации, формированию межкультурной компетентности студентов и др. свидетельствуют об этом.

**Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация.** Диссертационная работа выполнена в рамках темы исследований Национального университета Узбекистана и Каракалпакского государственного университета «Лингвистика: теория и практика повышения эффективности обучения иностранным языкам».

**Цель исследования** – определить место и роль феномена лакун в лингвистике и переводоведении, а также провести в лингвистике сравнительный анализ лакун в каракалпакском и английском языках.

**Основные задачи исследования:**

разграничение понятий «лакуна» и «безэквивалентная единица», определение места и роли лакунарности в системе каракалпакского и английского языков;

охарактеризовать языковой ландшафт каракалпакских и английских лакун;

дать различные классификации социокультурных лакун и систематизировать их;

изучить методы выявления и регистрации различных социокультурных лакун;

провести сравнительный анализ лакун каракалпакского и английского языков.

**Объектом исследования** являются лексические и фразеологические лакуны в каракалпакском и английском языках.

<sup>1</sup> Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – С. 47-49.

<sup>4</sup> Хашимова Д.У. Лакуны как совокупность слов или словосочетаний, маркированных наличием национально-культурного содержательного компонента // Вопросы филологических наук. – Т., 2004. – № 6. – С. 96-98.

<sup>5</sup> Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик норма муаммолари. – Т.: Фан, 1991.

<sup>6</sup> Абдиназимов Ш.Н., Толыбаев Х. Лингвокультурология. – Н. Каракалпакстан, 2020.

<sup>7</sup> Кдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «пап» – «адам» (на примере английского и каракалпакского языков): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Т., 2017. – 45 с.

**Предмет исследования** – социокультурные лакуны в каракалпакском и английском языках, то есть «белые пятна» языка, потенциальная языковая система в виде открытых пространств в языковой системе, незаполненных пространств.

**Методы исследования.** При освещении темы исследования были использованы сравнительно-сопоставительный анализ, лингвокультурологический анализ, метод общего отбора.

**Научная новизна исследования:**

выявлены национально-культурные, семантические и стилистические особенности лексических и фразеологических лагун в каракалпакском и английском языках;

выделены этнографические, психологические, невербальные и кинезические особенности лексических и фразеологических лагун в реляционных языках,;

доказана, присущая фразеологическим единицам каракалпакского и английского языков лагунарное событие, присутствующее в фразеолого-семантических группах с оценочной семантикой, таких как честность, открытость и искренность;

эмоциональные особенности лексических и фразеологических лагун, такие как любовь, счастье, радость, страх, волнение, ненависть, идентифицируются в двух языках, принадлежащих к разным языковым системам.

**Практические результаты исследования**

разработана модель лингвистического анализа лексических и фразеологических лагун в каракалпакском и английском языках;

определены лингвистические критерии национально-культурных лагун и их виды в каракалпакском и английском языках;

выделены национально-культурные компоненты лексических и фразеологических лагун сопоставляемых языков, изучено их место значение в каракалпакском и английском языках.

**Достоверность результатов исследования** определяется применением подходов и методов, используемых в современной лингвистике, критической оценкой прежних теоретических правил в этой области исследования, соответствием первых важнейших научно-теоретических правил современного языкознания, большого объема анализируемого фактического материала, результатов исследований теоретическим правилам работы, а также статьями, опубликованными в журналах, зарегистрированных ВАК.

**Научная и практическая значимость результатов исследования** заключается в том, что теоретические и практические аспекты систематизированной в рамках данной диссертации социокультурной лагуны расширяют теоретическую базу языкознания, результаты данной работы могут быть использованы в практике высшего образования при работе со студентами-филологами, в частности, на занятиях лексикологии английского языка, теории перевода, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации.

В контексте углубления межкультурных отношений рекомендуемый материал поможет овладеть как иностранцам каракалпакским языком, так и каракалпакам в изучении английского языка и культуры. Это также объясняется vastностью издания словарей, учебников, учебных пособий для студентов высших учебных заведений, разработки различных методических рекомендаций.

**Внедрение результатов исследования.** На основе результатов исследования, проведенного по сравнительному исследованию лексическо-фразеологических лагун в английском и каракалпакском языках:

из национально-культурных, семантических и стилистических результатов, характерных лексико-фразеологическим лагунам в каракалпакском и английском языках, использовано в при реализации фундаментального проекта ФА-Ф1-Г003 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке» (2012-2016 г.), выполненном в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Академии Наук Республики Узбекистан (Справка под номером № 17.01/162 Каракалпакского отдела Академии наук Республики Узбекистан от 26-апреля 2021 г.). В результате исследования в качестве источника основной явилось лексические и фразеологические лагуны в каракалпакском и английском языках;

научно- практические результаты по описанию устного творчества каракалпакского и английского народов, в основном, лексических лагун в каракалпакском и английском языках были использованы на выставках и экскурсиях в Государственном музее истории и культуры Республики Каракалпакстан (Справка Министерства культуры Республики Каракалпакстан № 2-03/697 от 5-апреля 2021 г.); Результаты были специфики использованы при объяснении посетителям музея национального колорита, использование в социально-культурной жизни лексических и фразеологических лагун каракалпакского языка, в описании характеристик феномена лагунарности, имеющих важное значение в каракалпакской культуре и переводоведении;

теоретические выводы, полученные при обобщении лексических и фразеологических лагун в каракалпакском и английском языках, были использованы в информационной программе, подготовленной главной редакцией информационно-аналитической программы “Хабар” телерадиокомпания Республики Каракалпакстан (Справка телерадиокомпания Республики Каракалпакстан № 01-02 \ 169 от 7 сентября 2020 г.). В результате материалы, подготовленные для телепередач, были относительно усовершенствованы, содержание научно-популярных программ обогатилось новыми концепциями и идеями;

из материалов исследования лексико-фразеологических лагун в каракалпакском и английском языках были использованы в учебно-методическом пособии «Теоретическая фонетика английского языка», также достигнуты положительные результаты при обучении использования словарей на занятиях «Английского языка» (Справка Республики

Каракалпакстан Министерство народного образования 01-01/09-3233 от 10-ноября 2020 г.). Полученные результаты способствовали обучению английского языка в общеобразовательных школах и усовершенствованию компетенции иностранного языка учителей.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования апробированы в 5 зарубежных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликовано 14 научных статей, из них 4 статьи – в научных изданиях, рекомендованных Высшей Аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 3 статьи – в республиканских, 1 – в зарубежном.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех основных глав, общих выводов и списка использованной литературы. Общий объем составляет 123 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и востребованность исследования, обозначены цели и задачи, объект и предмет, указаны его соответствие приоритетным направлениям науки и техники, раскрыты научная и практическая значимости полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованности работ и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной «**Лакуны как метод выражения национально-культурного своеобразия**», выдвигается мысль о том, что национальная культура не полностью совместима друг с другом, поскольку каждая из них состоит из национальных и интернациональных элементов. С одной стороны, концепция лакун основывается на существующем реальном взаимодействии языка и культуры, а с другой стороны, выявление лингвокультурных лакун зависит от схожести языка и культуры.

В мировой лингвистике национально-своеобразные элементы лексических, фразеологических и других систем, присутствующие в культурах, то есть пробелы, описываются зарубежными и отечественными исследователями различными терминами: лакуны (Ж.П.Вине ва Ж.Дарбельне<sup>8</sup>, В.Л.Муравьев<sup>9</sup>), пробел, лакуна (К.Хейл), антислова, пробелы, лакуны или «белые пятна» в семантической картине языка (Ю.С.Степанов), неперебиваемые примеры (В.Г.Чернов), безэквивалентные слова, лексическая ноль, нулевая лексема (И.А.Стернин), безэквивалентная или фондовая

<sup>8</sup> Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода / Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике – М., 1978.

<sup>9</sup> Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир, 1975.

лексика (Л.С.Бархударов, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров<sup>10</sup>), места в текстах языка, которые воспринимаются как непонятные представителями этого языка на гораздо более поздней стадии его развития, неадекватная лексика и т. д.

Хорошо известно, что разные национальные культуры не полностью совместимы друг с другом во всех отношениях, поскольку каждая из них будет состоять из определенных национальных, а также языковых единиц, принадлежащих к разным языкам.

Лакуны по структуре бывают однокомпонентными, двухкомпонентными и многокомпонентными, а с семантико-стилистической точки зрения они подразделялись на абсолютные лакуны, относительные лакуны, векторные лакуны и стилистические лакуны.

Второй параграф этой главы посвящен проблеме социокультурных лакун, которые представляют собой а) противоречивые, внутренние и внешние культурологические лакуны между языками и культурами, и б) поведенческие лакуны, связанные с человеческим поведением, то есть кинесические невербальные лакуны.

Использование в переводоведении лакун, обозначающих понятия, которые отсутствуют в лингвистических нормах каракалпакского и английского языков, требует от каждого переводчика ощущать языковую тонкость, вкус и изящество языка, и использовать его с умом и мастерством.

Изучив различные взгляды на проблему безэквивалентной лексики и лакун, можно отметить, что до сих пор нет единого и четкого мнения о том, являются ли эти два понятия одинаковым или нужно их различать. Поэтому, чтобы дифференцировать эти термины в исследовании, в рамках нашей работы были даны следующие рабочие определения, т.е. *реалии* – это лексемы, представляющие объекты или события материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, традиции, а также исторические события или процессы, которые обычно не имеют соответствующих лексических эквивалентов в других языках. *Безэквивалентная лексика* – это языковая единица, которая в том или ином языке не имеет полного или частичного соответствия в лексических единицах других языков, в то время как *лакуна* – это своеобразные национально-культурные элементы, которые отражаются в языке и речи определенных культур, но не полностью понятна или трудна для понимания в процессе общения представителями других лингвокультур.

Вторая глава диссертации озаглавленная «**Лингвистические особенности лексических лакун в каракалпакском и английском языках**» состоит из 2 параграфов. В первом параграфе изучены национально-культурные компоненты лексических лакун. В лингвистике существует два разных толкования лакун:

---

<sup>10</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 1990.

1) предмет, понятие, явление, характерное для того или иного народа и не встречающееся в жизни другого народа;

2) такие слова и словосочетания, которые выражают такой предмет, понятие, событие.

На основе общеизвестной классификации действительности и национальных реалий, охватывающих все аспекты каракалпакской нации, были созданы наиболее популярные тематические группы на основе которой был проведен сравнительный лингвокультурный анализ по отношению к английскому языку.

В языкознании в рамках второго подхода понятие лакуна проявляется в процессе вербального и невербального диалога, свойственного той или иной местной культуре. Хотя наличие речевых лексических лагун связано с своеобразием местных культур, необходимо учесть и наличие лагун между культурами. К межкультурным лагунам можно отнести несовпадение восприятия цветовых признаков у различных народов. Например, у англичан, как и у других европейских народов белый цвет обозначает добро, а черный цвет-зло, а у каракалпаков белый цвет изображает торжественность, доброту а черный цвет – отрицательное психологическое состояние, т.е. грусть, печаль, плохое настроение.

К национально-культурным лагунам можно отнести и кинетические лагуны. Это, например, мимика и жесты применяемые представителями разных культур. Одинаковые позы, а также мимические «изображения» эмоционального состояния в разных культурах считаются по-разному. Определение смысла и содержания таких лагун весьма целесообразно, поскольку наличие их может привести недопониманию не только определенной части текста, но и к неадекватному поведению в межкультурных взаимоотношениях.

Между каракалпакским и английским лагунами, языками и культурами следует, что лагуны можно понимать не только как сигналы конкретных реалий, но и как сигналы конкретных процессов и ситуаций, которые противоречат обычному опыту обладателя того или иного языка и культуры.

Различия местных культур, т.е. их несовместимость, могут быть разными. Примером этого является наличие противоречивых и контрастирующих лагун в языке. Конфронтационные лагуны часто являются межкультурными лагунами. В качестве примеров могут служить некоторые традиционные аналогии с контрастирующими пробелами между культурами: тяжелая работа, заплесневелая работа в каракалпакской культуре, работа осла, в английской культуре – *work one's tail off*, *work one's butt off*, тонкая как грабли, худой как спичка, в каракалпакской культуре такого человека часто сравнивают с веткой дерева (шыбыктай арык).

Таким образом, анализ взаимосвязи между языком и культурой является сложным, поскольку набор знаний, характерных для каждой местной культуры, напрямую связан с ментальными характеристиками и национальным характером владельцев этой культуры. Основная часть выявленных социокультурных лагун – это межязыковые лагуны,

возникающие при сравнении двух языков или при сравнении с эталоном языка.

Исходя из международных отношений каракалпакского народа, географического положения, внутренней и внешней политики государства, культурного образа населения, истории, лакуны были проанализированы отдельно как этнографические лакуны, лакуны искусства и культуры, географические и социально-политические лакуны, ономастические лакуны, профессиональные и образовательные лакуны.

Этнографические лакуны свидетельствуют об уникальности образа жизни разных культур и служат характеристикой условия жизни. В этнографические лакуны включены лакуны, используемые в тематике названия жилища, одежды, продуктов питания и напитков в каракалпакском и английском языках. Понятие «жилья» в каракалпакском языке ассоциируется с такими словами, как *жер жай* (частный дом), *көп қабатлы үйде жайласқан жай* (квартира в многоквартирном доме), а в английском языке они выражаются словами *courtyard of a house, house with a walled courtyard<sup>11</sup>, household, house, home*.

В каракалпакском лингвокультурном пространстве понятие *дом* многогранно и во многих случаях может быть несовместимо с английскими единицами, означающими дом. Например, каракалпакские дома делятся на внутренние и внешние зоны, гостей приглашают сесть на почетное место, или, если гостей несколько, их также помещают в определенные части комнаты в соответствии с их возрастом, социальным статусом, а также домовладельцы сопровождают гостей до порога, такие тонкие особенности, естественно, непонятны для англоязычного читателя.

Слова, выражающие понятие одежды, тесно связаны с национально-культурными особенностями народа и являются частью лексики, ярко отражающей национальный колорит. В каракалпакской лингвокультурной среде имеется большое количество слов, входящих в данную лексику и считающихся лакунами в английском языке. Конечно, ведущими словами в этом отношении являются *ақ көйлек, көк көйлек, киймешек, эребек, бөз кейлек, борлат, шөгирме, тақыя, сәукеле, бешпент, шапан* и другие виды одежды, и служат доказательством того, что лакуны имеют свои особенности: Слова, которые считаются для каракалпаков лакунами в английской лингвокультурной среде *Kilt, Mockintochi, Beefeaters, Bowler hat* и др.

Лексические лакуны, являющиеся лакунами продуктов питания и напитков для английской культуры *шелтек, халуа, ийжан, бауырсақ, тақан*.

Лексическими лакунами для каракалпакского языка считаются *Coffee mate, coleslaw, soup mix, steak, kidney pie, eggnog, grinder<sup>12</sup>*.

В число лакун искусства и культуры включены и проанализированы лакуны, направленные на выражение песен, танцев, музыкальных

<sup>11</sup> Cambridge International Dictionary of English. – New York: Cambridge University Press, 1995.

<sup>12</sup> Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс. 2005. – С. 135-141.

инструментов, обычаев, традиций, церемоний, праздничных календарей, измерений и валют, а также игр. Приведем лакуны, относящиеся к песням, танцам, искусству. *Banjo, Qual-eating contest*, - в английской культуре конкурс поедания большого количества перепелиных яиц. *two-step, Jig, Ragtime*, это своеобразные виды танцев. Для англичан лакунами являются *бэдрик, хэужар, айтыс, дуутар, жоқлау, беташар, шилле, шынқобыз, қобыз*.

Известно, что каракалпаки, как и многие другие народы, не имели измерительных приборов, как сейчас. В этом случае в качестве основных средств измерения широко использовались части тела человека: рост (*бел, көкірек, мойын*), нога (*табан, тобық, дize, қадем*), рука (*тирсек, қулаш, қысым, қарыс, улуыма бармақлар*) и другие органы. Англоязычные страны по-прежнему остаются странами, измеряющими своей *пядью*. В Великобритании и США до сих пор используются неудобные старые единицы измерения: дюйм, фут и ярд.

Каракалпакский язык характеризуется тем, что в его лексическом багаже в ощутимой степени занимают место лексические единицы, которые продолжают использоваться в определенной мере или слова старотюркского языка, которые на сегодняшний день вышли из использования, касающиеся общественно-политической жизни, административно-территориального управления, и органов власти *State, Government, Department, Canton, Cancler, Sheriff, Mayor(мэр), Жоқары Кеңес, Хәким, Баслық, Беглер беги* и т.д.

К ономастическим лакунам относятся антропонимические и топонимические лакуны. Антропонимические лакуны – это человеческие имена, фамилии, прозвища, которые также могут отражать жизнь людей в прошлом, их социальную структуру, события материальной и культурной жизни.

Например: Имена людей: *Тоқсанбай, Жетписбай, Орақбай, Сексенбай, Жузимгул, Сырғазул, Балтабай, Мылтықбай*, обращение к людям по прозвищам *Жолымбет қотыр, Изимбет соқыр, Байымбет ләузе, Алпысбай пәкене, Өмирбек лаққы*. Также название прозвищем поэт *Бердақ поэтический псевдоним Бердимурата Гаргабай улы, Зийуар псевдоним Ажинияза Косыбай улы*.

Географически-топонимические лакуны. *Big ben, Karmen, Manchester, Glasgow, The city of prince Albert, Oceania, US*.

Топонимы, являющиеся лакунами для английского языка *Мойнақ, Шоманай, Қоңырат, Хожжели, Бозатау, Елликкала, Тахиатас, Қанлыкөл, Гүлдирсин қала, Қой қырылған қала, Шыллық, Боқ көл, Түйе мойын, Үстирт*.

Профессиональные и образовательные лакуны включают лакуны, связанные с профессиональной деятельностью, образованием и формами обращений: *to abseil, adventurer, to afforest, amanuensis, to angle, to annotate, appointee*. Профессиональные лексические единицы в каракалпакском языке, являющиеся лакунами для английского языка: *тағашы, жырау, көнши, шопан, темирши уста*.

Лакуны, связанные с образованием. *Athletic fee* – сбор, оплачиваемый студентом за пользование тренажерным залом университета и другими



спортивными сооружениями). *Laboratory fee* – плата за лабораторное использование. Представляют интерес типы школьных лакун: *Public school* – льготная частная средняя школа (закрытая, в основном школа-интернат для мальчиков; в таких школах учатся в основном дети из обеспеченных семей, потому что у них высокая плата за обучение; принимаются дети до 13 лет; школа готовит их к поступлению в университет). *Nonsectarian school* – школа, которая принимает учащихся независимо от религиозной принадлежности. *Maintained school* – финансируемая школа (поддерживается за счет местных органов государственного управления образованием).

Лексические единицы, являющиеся лакунами для английского языка, используемые в процессе обращения: *яшуллы, жасулкен, ақсакал, отагасы, жигитагасы, бэйбише, тоқал, бийкеш* и другие. Слова, являющиеся лакунами для каракалпаков: *Sir, Mr, Mrs, Miss, your honour, dear, honey, dearie*.

Лакуны – это существование специфических, непереводаемых фраз, выражений для придания одинаковых значений каракалпакской и английской культурам, но несогласованность способов придания этих значений объясняется не сильным различием культур, а языковым обычаем.

Следует подчеркнуть, что лакуны также всегда определяются в «парах»: если в одном языке есть лакуны, то в сопоставляемом языке будет неравная единица, и наоборот.

В третьей главе диссертации, озаглавленной «**Фразеологическая лакунарность в каракалпакском и английском языках**», получает подтверждение точка зрения о наличии лакунарности между фразеологическими системами каракалпакского и английского языков порождающей лакуны, о своеобразии средств оформления с каждым отдельным языком, выделенным современной лингвистикой. В этой главе фразеологические лакуны, выражающие эмоциональное состояние людей, разделены на следующие фразеосемантические группы.

Приводим эмоциональную и характерную фразеологию каракалпакского языка, которая считается лакуной для англоговорящих, поскольку наблюдается, что многие лакунарные явления проявляются во фразеологизмах, выражающих человеческие чувства, то есть эмоциональность. В данном исследовании фразеологизмы каракалпакского и английского языков были классифицированы по различным типам эмоциональных процессов, чувств, то есть выражению эмоций у человека. Эмоции, выраженные во фразеологии, находятся не на уровне прямого выражения эмоций, а представляют собой логические мысли, вытекающие из него. Фразеологические единицы, выражающие человеческие эмоции, были выбраны на основе ассоциативно-эмоционального сознания человека. Они состоят из следующих. В некоторых случаях было обнаружено, что в сопоставляемых языках присутствуют такие фразеологизмы, что одна и та же фразеологическая единица имеет два разных значения, то есть такие эмоции, как страх и удивление *set smb's teeth on edge*, ненависть или отвращение *with the tongue in one's cheek*.

Обычно когда говорится об эмоциональных фразеологизмах в определенной степени понимается фразеологические единицы, выражающие определенное эмоциональное состояние человека или отношение говорящего. К числу эмоциональных лексических и фразеологических единиц относятся единицы, выражающим в основном интерес, радость, восторженность, надежду, искренность, совестливость, любовь, удивление, печаль страдания, тяжелое духовное состояние, ярость, ненависть, страх и т.п.

В данной работе на основе общего метода отбора мы отбирали фразеологические единицы, выражающие не только эмоциональное состояние и отношение, но и выражающие эмоциональную оценку того или иного предмета или явления. В разных языках, например, в каракалпакском и английском имеет универсальные фразеологизмы, характеризующие человека, когда тот с целью достижения определенных целей может прикидываться щедрым, пизким или строгим.

Отсутствие в фразеологическом фонде каракалпакского языка устойчивого сочетания *holy cow*, выражающие в английском языке возлас выясняется тем что этот фразеологизм в английском язык проник из Индии и это животное в данной стороне всегда считается священным. При переводе па каракалпакский этот эмоциональный возлас передается аналогом типа «Ўай, кудайым ай.....».

Аналоги показывает, что возникновение рассмотренных нами группы фразеологизмов-лакунов, связано с той или иной стороной жизни и деятельности народа говорящего на этом языке. Однако такие эмотивные фразеологизмы для говорящих на другом языке образует лакуны поскольку понятия принадлежащие одному народу, чужды для другого народа.

Удовольствие, радость, веселье, счастье: *Happy as a flean in doghouse, Fool's paradise, Face like a wet weekend, Your heart sinks*. Фразеологические лакуны, являющиеся лакуной для англичан: *Хэддинен асты, тырнагына алмады, гэгзеби келди, жети жининдей көреди, жети жинин тырыстырды, аузы кулагында, иши қайнады – ашыуланды, еңсеси қатты, жини келди, жини сүймеді*<sup>13</sup>.

Фразеологические лакуны, выражающие чувства любви, честности, чистоты, верности, уважения, совести, верности, уважения: *to fall in love head over hills, fall for someone, Have a crush on smb*.

Фразеологические единицы, являющиеся лакуной для англичан: *Көзлери төрт болды, Көкирегине сыймады, Көкирегине түйди*.

Фразеологические лакуны, выражающие честность, правдивость, конкретность, искренность, позитивность: *To bark up of the wrong tree, Turkeys voting for christmas – ахмоқона ва ишониб булмайдиған*.

Фразеологические единицы, являющиеся лакуной для англичан: *Өтириқшинің рас сөзиде өтириқ, Ийілген басты қылыш кеспейді*.

<sup>13</sup> Пахратдинов Қ. Қаракалпак тили фразеологиясы. – Нөкіс: Билим, 2018. – Б. 44-56.

Лакуны, касающиеся профессии, деятельности и труда: *To follow the plough, to wear the crown, to follow the sea, to wear a big wig, to wear a black coat*<sup>14</sup>. Фразеологические единицы, являющиеся лакуной для англичан: *Устаның бизи сүйкимли, жақсының сөзи сүйкимли, Мийнет қылда; зийнет қыл, Алтын отта белгили; адам мийнетте белгили, Ата кәсип балага несип.*

Стремление к достижению цели, стойкость, независимость, свобода, отвага: *a sly dog, a fly cat, and pigs might fly, get someone's goat, dressed to kill, face only a mother could love.*

Фразеологические лакуны, связанные с жизнью женщин: *жүкли болыу, еки қабат, көз жарыу, қурсағы көтерілу, аяғы ауырласыу.*

Общие лакуны: Фразеологическая единица каракалпакского языка *пайғамбар жас* – (буквально: дожить до возраста пророка) – дожить до 63 лет, пайғамбар жаста болыу является лакуной в английском языке и английская фразеология лакунарна в каракалпакском языке: *California blankets* (буквально: одеяла Калифорнии) – газеты, которыми накрываются бездомные, *black and tan* (буквально: черный и пёстрый) – ресторан, обслуживающий как черных, так и белых и др., фразеологизмы, имеющие эквиваленты в каракалпакском языке: *ийтли-пышық* и др. являются лакунарными для английского языка.

Отсутствие английского фразеосемантического микрополя *церковь* или *церковный персонал* фразеосемантического поля *Религия* также вызывает лакуны в каракалпакском языке: – *the Broad Church* – (буквально: широкая церковь) англичан (принадлежащие к доминирующему типу протестантской религии в Англии) сторонники религиозной свободы в англиканской церкви; *the Sopk of Books* – (буквально: книга книг) Библия; *a men corner* – (буквально: угол поклонения) место, занимаемое наиболее ревностными церковными племенами; *Fleet parson* – (сбуквально: Жрец тюрьмы Флит) священник, готовый женить на ком-либо за плату; *old-field preacher* (буквально: священник старых ветвей) – священник в духе старины (фанатизм); *black Monday* (буквально: черный Понедельник) – Пасхальный понедельник и др.

Приведем эмоциональную и характерную фразеологию каракалпакского языка, которая считается лакуной для англоговорящих, потому что во фразеологизмах, выражающих человеческую эмоцию, то есть эмоциональность, наблюдаются много лакунарных явлений.

Фразеологические единицы, являющиеся лакунами для каракалпакцев, выражающие понятие удовольствия, радости, счастья, блаженства и т.д.

В английском, а также в каракалпакском и русском языках есть еще несколько небольших фразеологизмов, которые демонстрируют редкость и проецируют лакунарность.

<sup>14</sup> Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс, 2005. – С. 245-264.

Хорошо известно, какую роль клубы играют в жизни англичан, учитывая слово *клубы*, их слово *клуб* звучит так: *Darby and Joan club* – клуб для пожилых (имена влюбленных пожилых пар в одноименной балладе Дж. Вудфолла – Дарби и Джоан); *cock & hen club* (буквально: клуб петуха и курицы) – клуб, членами которого могут быть как мужчины, так и женщины; *hell fire club* (буквально: клуб адского огня) – клуб аморальной счастливой молодежи; *the book of the month club* – клуб самой лучшей книги месяца; *best club of England* (буквально: самый лучший клуб Англии) – парламент; *the nuclear club* (буквально: ядерный клуб) государства, обладающие ядерным оружием, и др. Одна ФЕ данной фразеосемантической группы представляет собой глагольную единицу: *to be in the books* (буквально: быть в книгах) – быть членом клуба.

Следует также отметить, что, как и понятие эквивалентности, фразеологическая лакунарность является динамической категорией: лакуны могут появляться и исчезать вместе с событиями и концепциями, их порождающими. Когда средство замещения фразеологических лакун становится лексическим фондом переводимого языка, лакуны исчезают, его место заполняется, то есть появляются эквиваленты.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании сравнительного исследования лексико-фразеологических лакун в каракалпакском и английском языках мы пришли к следующим выводам:

1. Социокультурные лакуны возникают в процессе межкультурных и межязыковых отношений, в них важно национально-культурное своеобразие, потому что язык не существует вне культуры как набор социально унаследованных практических навыков и идей, которые характеризуют наш образ жизни. Язык как форма человеческой деятельности является составляющей частью культуры и определяется как совокупность действий человека в различных сферах жизни человека: производственной, социальной, духовной.

2. Во многих случаях национально-культурное своеобразие проявляется в отсутствии социокультурных лакун – ,так называемых «пробелов» в системе, то есть в отсутствии лексем в той или иной части лексической парадигмы. Наличие лексико-семантических лакун в разных языках является по причине невозможности полностью адекватного перевода с одного языка на другой. Как будто речь идёт о понятиях и вещах, которые позволяют четко описать и охарактеризовать его. Таким образом, современная лингвистика рассматривает лакуны национально специфическими элементами культуры, элементами, которые имеют соответствующее выражение на языке представителей этой культуры, которые либо полностью не осмысливаются, либо становятся недостаточно понятными представителями других культур и носителями языка в процессе коммуникации.

3. В современной лингвистике нет единого смысла в понимании термина лакуны. Существует два основных подхода к различным толкованиям этого термина: лакуны в узком смысле, то есть лакуны при отсутствии какой-либо лексической или грамматической единицы в одном из сравниваемых языков, и лакуны в широком смысле, т.е. не только на эксплицитном (лингвистическом), но и на имплицитном уровнях.

4. Лакуны – это редкое лингвокультурное явление, существующее на всех уровнях языка, и любая форма коммуникации является препятствием для понимания друг друга среди участников, в частности, является препятствием для взаимопонимания среди представителей разных народов.

5. На основе наблюдений мы обнаружили, что существуют разные типологии лакун: а) языковые лакуны, которые могут быть абсолютными или относительными; б) культурологические (этнографические, психологические) лакуны, которые могут быть межъязыковыми и межкультурными, а также внутриязыковыми и внутрикультурными, конфронтационными и контрастирующими, имплицитными и эксплицитными; в) лакуны, в основном связанные с «прецедентными чрезвычайными ситуациями»; г) поведенческие (кинесические, невербальные) лакуны; д) лакуны таг знаний.

6. В этнопсихолингвистике лакуны делятся на нижеследующие виды: а) языковые (лексические, стилистические и грамматические) лакуны. Такие лакуны могут быть абсолютными и относительными. б) культурологические (этнографические, психологические, поведенческие и кинесические) лакуны. Такие лакуны могут быть межъязыковыми и межкультурными, а также внутриязыковыми и внутрикультурными, конфронтационными и контрастирующими, имплицитными и эксплицитными; в) текстовые лакуны.

Культурологические лакуны представляют особый интерес, их существование обусловлено отсутствием реальности, и они занимают место между лингвистическими и экстралингвистическими лакунами. Особый интерес для нас представляют межъязыковые лакуны, которые различаются только контрастным изображением в пределах сравниваемой пары языков, поэтому их называют безэквивалентной лексикой. Они связаны национально и культурно, поэтому их исследования представляют большой интерес как для лингвистики, так и для лингводидактики.

7. Основной метод выявления лакун – сравнение семантически близких лексических единиц в различных языковых системах и подсистемах с целью поиска эквивалента на основе двуязычных переводческих словарей.

8. Все методы выявления лакун носят контрастивный характер и основаны на сравнении. Самый надежный способ найти лакуны – это контрастивное исследование.

9. Количество англо-каракалпакских лакун, выявленных в результате сопоставительного анализа, составляет 250. Также есть 320 каракалпакско-английских лакун.

10. Богатство лакунарной лексики разнообразно и красочно. Это может быть: а) отсутствие соответствующих традиций, процессов, событий на

одном из языков; б) отсутствие однословного выражения того или иного предмета или понятия в языке; в) лакунарность по отношению к лексической системе другого языка из-за грамматических особенностей первого языка; г) конверсия, характерная для английского языка (некоторые глаголы являются производными имен). На основе метода общего отбора выборка лакун, можно классифицировать по лексико-тематическому принципу и описать их специфику.

11. Есть две трудности в передаче лакун во время перевода: а) из-за отсутствия в переводимом языке соответствия (эквивалента, аналога) обозначаемого объекта (референта) у носителей данного языка, и б) необходимость дать наряду с предметным содержанием (семантикой) колорит (коннотацию), его национально-исторический характер. Однако даже в то время, когда такой эквивалент действительно существует и записан в словарях, переводчик не всегда может быть уверен, что конечный получатель сможет получить эквивалентный доступ к рецептивному словарю.

Возникновение лакунарных единиц может быть связано с социальными, экономическими и политическими процессами, происходящими в обществе. В то же время они также могут зависеть от грамматических и фонетических особенностей языковой системы. Они проникают внутрь всех групп слов и представляют собой богатый материал для исследования.

**SCIENTIFIC COUNCIL No DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREE OF DOCTOR OF SCIENCES AT KARAKALPAK  
STATE UNIVERSITY**

---

**KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

**JUMAMURATOVA RAMIZA ADILMURATOVNA**

**ANALYSIS OF LEXICO-PHRASEOLOGICAL LACUNAE IN THE  
KARAKALPAK AND ENGLISH LANGUAGES  
(contrastive aspect)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and  
Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT of the doctor of philosophy degree (PhD)  
on PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Nukus – 2021**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.1.PhD/Fill1620.

The doctoral thesis has been carried out at Karakalpak state University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at [www.karsu.uz](http://www.karsu.uz) and on the web-site of information educational portal «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

<b>Scientific supervisor:</b>	<b>Mamatov Abdimurod Eshonkulovich</b> Doctor of Philological Sciences, professor
<b>Official opponents:</b>	<b>Palwanova Xalifa Daryahaevna</b> Doctor of Philological Sciences, docent <b>Kdirbaeva Gulziyra Kurbanbaevna</b> Doctor of Philosophy in Philology
<b>Leading organization:</b>	<b>University of World Economy and Diplomacy</b>

Defence of dissertation will take place on «*28*» *December* 2021 at *14:00* at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 at Karakalpak State University (Address: 230112, Nukus, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25, email: [karsu\\_info@cdu.uz](mailto:karsu_info@cdu.uz)).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Karakalpak State University named after Berdakh. (Registration number *51*). Address: 230112, Nukus, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25.

The abstract of dissertation is distributed on «*15*» *December* 2021.  
(Protocol of the register № *1* on «*15*» *December* 2021).

*[Signature]*  
**M.S.Kudaybergenov**  
Chairman of one-time Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, professor

*[Signature]*  
**Dj.N.Sagidullaeva**  
Scientific Secretary of one-time Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, docent

*[Signature]*  
**A.I.Alniyazov**  
Chairman of one-time Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, senior research assistant





## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to the place and role of lacunae phenomena in linguistics and translation studies, to carry out comparative analysis of lacunae in the Karakalpak and English languages.

**The object of the research work** is the lexical and phraseological lacunae in the Karakalpak and English languages.

**The scientific novelty of the research work** is as follows:

the national-cultural, semantic and stylistic features of lexical and phraseological lacunae in the Karakalpak and English languages have been revealed;

the ethnographic, psychological, non-verbal and kinesthetic features of lexical and phraseological lacunae in relational languages have been highlighted;

the lacunar event inherent in phraseological units of the Karakalpak and English languages has been proven, present in phraseological and semantic groups with evaluative semantics, such as honesty, openness and sincerity;

the emotional features of lexical and phraseological lacunae, such as love, happiness, joy, fear, excitement, hatred, are identified in two languages belonging to different language systems.

**Implementation of the research results.** Based on the results of a comparative study of lexical and phraseological lacunae in English and Karakalpak:

It was used as an important theoretical and practical source in the implementation of the fundamental project FA-F1-G003 "Functional word formation in the modern Karakalpak language" (2012-2016), implemented within the frame of state scientific-technical programme on investigating lexico-phraseological lacunae in the Karakalpak and English languages (Help from the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated to April 26, 2021, No. 17.01/162). As a result, it was noted that the national and cultural features of lexico-phraseological lacunas in the Karakalpak and English languages are of great importance in socio-cultural life.

The results of the dissertation work were used to describe the oral creativity of the Karakalpak and English peoples, mainly at exhibitions and excursions to describe lexical lacunae in folklore at the State Museum of History and Culture of the Republic of Karakalpakstan (Certificate of the Ministry of Culture of the Republic of Karakalpakstan No. 2-03/697 dated to April 5 2021); As a result, they were effectively used in explaining to museum visitors the introduction of the national color, lexical and phraseological lacunae of the Karakalpak language into their social and cultural life, innovations reflecting the important qualities of the lacunar phenomenon in the Karakalpak culture and translation studies.

Theoretical conclusion, obtained in summarizing lexical and phraseological lacunae in the Karakalpak and English languages were used in the informational-analytic TV program of the Republic of Karakalpakstan "Xabar" (Certificate of the Republic of Karakalpakstan 01-02/169 dated to September 7, 2020). As a

result, the materials prepared for radio and television were relatively improved, the content of popular science programs was enriched with new conceptions and ideas.

Materials of investigation of lexical and phraseological lacunae in compared languages were positively implemented in the textbook «Theoretical Phonetics of English», also, positive results of training in the use of dictionaries in the subject of "The English language" have been achieved (Certificate of the Republic of Karakalpakstan 01-01/09-3233 dated to November 10, 2020) in the articles published in domestic and foreign scientific journals registered by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan and abstracts of reports of international scientific conferences, as well as in using dictionaries at schools of Ministry of Public Education.

**The outline of the thesis.** The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of references and appendix. The total volume of the dissertation is 123 pages.

# ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ

## СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

### LIST OF PUBLISHED WORKS

#### I бўлим (I часть: I part)

1. Жумамуратова Р.А. Лакунарность социокультурной традиции выражения местоимений «я» и «мы» в английском и русском языках // Қорақалпоқ давлат университети ахборотномаси. – Нукус, 2017. - №2. – С. 161-164. (10.00.00. №12).
2. Жумамуратова Р.А. Каракалпакско-русские лексические лакуны: Факторы формирования и культурный смысл // Ўш sarchashmalari. – Urganch, 2019. - №3. – С. 55-59 (10.00.00. №3).
3. Жумамуратова Р.А. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры в каракалпакской и английской культур // Қорақалпоқ давлат университети Ахборотномаси. – Нукус, 2021. - №1. – С. 89-97. (10.00.00. №12).
4. Жумамуратова Р.А. Lacunas and non-equivalent lexics as a reflection of linguistic culture // Journal of Contemporary Issues in Business and Government Research Journal. – Israel, 2021. – Vol. 27. No 2, 2021. – P. 23-28 ISSN: 2204-1990. (Импакт-фактор PubMed. №10).
5. Жумамуратова Р.А. Strategies for developing reading skills / Тил хэм аударма мәселелери: Халқаро илмий-амалий конференция. – Нукус: ҚДУ, 2016. – P. 126-128.
6. Жумамуратова Р.А. Лакуны в каракалпакской языковой культуре: специфика семейно-родственных отношений / Global science and Innovations Central Asia: V Международная научно-практическая конференция. – Астана, 2019. – С. 62-66.
7. Жумамуратова Р.А. Сравнение синтаксической структуры составных терминов в английском и каракалпакском языках / XXI асп интеллектуал авлод асри: Республика илмий-амалий кенференция. – Нукус, 2015. 5-6-июнь. – С. 56-60.
8. Жумамуратова Р.А. Понятие «лакуна» и его этнокультурные особенности при переводе (на материале русского английского языков) / Actual problems of linguistic and teaching foreign languages (илмий мақолалар тўплами): Республика илмий амалий конференция. – Нукус, 2015. – С. 108-110.

#### II бўлим (II часть: II part)

9. Жумамуратова Р.А. Pragmatic Comprehension of English languages // Муғаллим хэм ўзликсиз телим. – Некис, 2015. - № 2. – P. 88-91.
10. Жумамуратова Р.А. Внутриязыковая лакунарность / Тил хэм аударма мәселелери: Республика илмий амалий конференция. – Нукус: ҚДУ, 2017. – С. 88-91.

11. Жумамуратова Р.А. Межъязыковая лакуарность / Тил хэм аударма мәселелери: Республика илмий амалий конференция. – Нукус: ҚДУ, 2017. – С. 91-94.

12. Жумамуратова Р.А. Особенности невербальной коммуникации представителей каракалпакской и английской лингвокультур / Филология хэм шет тиллерди оқытыудың әҳмийетли мәселелери: Халқаро илмий-амалий конференция. – Нукус: ҚДУ, 2020. – С. 89-93.

13. Жумамуратова Р.А. Методика и описания социокультурных лакун // Science Research development. – California, 2019. №17 – Б. 58-61. – P. 307-310.

14. Жумамуратова Р.А. Different Types of reading strategies / Science, Research Development. – Serbia, 2019. - № 17/8. – P. 261-263.

Авторсферат «Қорақалпоқ давлат университети ахборотномаси»  
журналида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар  
ўзаро мувофиқлаштирилди (15.12.2021).



**«Miraziz Nukus» JSHJ baspaxanasında basıldı**  
O'zbekstan Respublikasi baspasoz ham xabar agentliginiñ  
2018-jil 16-maydağı № 11–3059 licenziyası.  
Kólemi 3 baspa tabaq. Qağaz kólemi 60x84<sup>1/16</sup>  
Buyırtpa №158-21. Jámi 50 nusqa